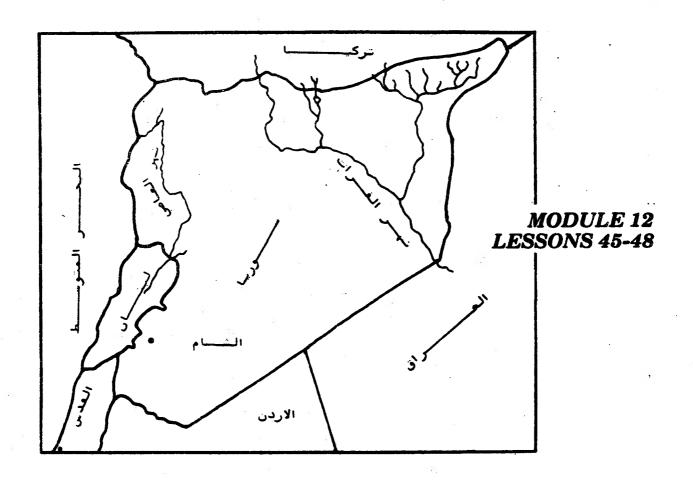
### ARABIC SYRIAN COURSE



**APRIL 1985** 

First Edition

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE FOREIGN LANGUAGE CENTER

### ABBREVIATIONS USED IN THIS MODULE

f. feminine

m. masculine

MSA Modern Standard Arabic

pers. person

pl. plural

SD Syrian

sing. singular

# **CONTENTS**

BJECTIV	TES OF MODULE 12				. 1
esson 4	5: CUSTOMS AND	SECURITY	• • • • • • • • • • • • •	• • • • • • • • • • • • • • • • • • • •	. , 3
Object	ives		•••••	• • • • • • • • • • • • • • • •	. 3
Gramma	atical Features	•••••			. 4
• ;	Special express:	نُغُلني بِ ۽ lons:	. شو ا		
_	Verbs:				
1	Measure I	جاز			
×	ش ieasure II	ر ، دفـق ، حث		÷ e	
1	ر نُب Measure III	حافظ ، را	74 ** Y		
. 1	Measure IV	اخُـلْ		<u>.</u>	
1	Measure VIII	ر اعتسدی	•		
Commu	nicative Exchan	ges			5
				· • • • • • • • • • • • • • • • • • • •	
`					
Commu	nicative Exchan	ges			14
				• • • • • • • • • • • • • • • •	
	_				
		•••••	4	•	
				• • • • • • • • • • • • • • • • • • • •	26
	-	•		•••••	
					•
VOCAL	TLLGIV				

· ×	37
LESSON 46: FINANCIAL MATTERS	
Objectives	37
Grammatical Features	38
• Use of ليي, "for me," as a suffix to a verb in expressions like	
٠ إشتريلي - إسمرلي - مطلبي	
معول معروف ، شو صاير علينا ، دِير بالك :Special expressions •	
٠ صيارفة زغار ، نوعا ما ، منبكَّى نشوف ، رام مِن بالي	
• Verbs:	
Heasure I هُـنْ ، خَـطْ ، لِـرِم	
جمسد ، دُيْس ، دُكْسر Measure II	
Measure V تجنسب ، تدین ، تجمد	
Heasure VI	
Communicative Exchanges	39
Frame I	39
Explanatory Notes	43
Drills	45
Communicative Exchanges	48
Frame II	48
Explanatory Notes	52
Drills	54
Classroom Exercises	57
Honework	62
Summary	65
Reference Grammar	
Evaluation	
Enrichment	
	7:

LESSON 47: PUBLIC SERVICES I	
Objectives	74
Grammatical Features	75
• Special expressions:	
على - حولُه وحوالُهه - بيثوي شُوي - بسيرة - لا بناس ،	يا ُرلعي – يَبِي
• Combined form of verb, preposition and pronoun .	
• Verbe:	
کِفی – قِفی – لِقی – وِمِی – فِمی – ُفلٌ – مُنَّی Measure I مُنَّ مَصر – فَسَاتَ – طَمَم – وَمِل – نَشَب	
مُدَى – رُفَى Measure II	·
مارس - کائع Measure III	
Measure IV	
تحُمُّل - تحَيُّر - تاثَّر - تنفَّق Measure V	•
Communicative Exchanges	76
Frame I	76
Explanatory Notes	80
Drills	82
Communicative Exchanges	84
Frame II	84
Explanatory Notes	88
Drills	89
Classroom Exercises	91
Homework	95
Summary	98
Reference Grammar	99
Evaluation	104
Enrichment	106
	. 406

400m = 13	CONTENT
MARITI P. 19	<del>-</del>

1	11
1	12
1	113
• • • •	1713
••••	145
	<b>152</b>

### **MODULE 12 OBJECTIVES**

Upon successful completion of this module, the student will be able to understand and carry out conversations in Syrian including the grammatical features and vocabulary of Module 12, and based on the following topics or situations:

Lesson 45: CUSTOMS AND SECURITY

Lesson 46: PINANCIAL MATTERS

Lesson 47: PUBLIC SERVICES I

Lesson 48: PUBLIC SERVICES II

To evaluate successful completion of the module, the student will be given a Module CRT (Criterion Referenced Test) according to the following specifications.

#### LISTENING COMPREHENSION

Part 1. Given 10 recorded Syrian sentences, the student selects the best English translation from four printed choices. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Part 2. Given 10 recorded Syrian sentences, the student selects the best Syrian response from four choices which are printed and also recorded. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Part 3. Given a recorded Syrian dialogue, the student gives English answers to 10 written English questions. Minimum acceptable performance is 70 percent.

#### WRITTEN INTERPRETATION

Given 10 recorded Syrian sentences, the student translates each sentence into written English. Minimum acceptable performance is 70 percent.

#### DICTATION

Given 10 recorded Syrian sentences, the student transcribes each sentence verbatim. Minimum acceptable performance is 70 percent.

#### SPEAKING

Spoken Interpretation. Given a recorded dialog between a Syrian who speaks Syrian and an American who speaks English, the student orally interprets for both speakers. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Role Playing. Given a situation in which the instructor plays the role of a Syrian, the student responds in Syrian to the instructor's lines.

Minimum acceptable performance is 70 percent.

## **LESSON 45**

# **CUSTOMS AND SECURITY**

# **OBJECTIVES**

Upon completion of this lesson you will be able to ask about and impart information concerning some of the functions of:

<sup>\*</sup>Customs officials.

Policemen and general security officers.

# GRAMMATICAL FEATURES



1. Special expressions:

شو دُخُلني بِ؟

2. Verbs:

Measure I

ريَ دفسق ، حُشُن Measure II

حافظ ، راتُب اMeasure III

Measure IV

Measure VIII اعتدی

### **COMMUNICATIVE EXCHANGES**

### PRINT I

#### ه و الكمسوك طي المطسار

- داني ؛ لَمُّا دَخُلت المُطَارِ البُومِ مأمورين الكُمرُك فُتَعُولِي كُلُّ عَي كَانَ مُعي تغتيق دُفيسِق وأُغدوا وُقِتِ طُويل بهالتغتيق مِن فُير عادةٍ . لُيق فُولُك يا خُسُن ؟
  - حسن : بهجُود کان جایِتیبُن إغیاریِّه اتْ فیه مُفقِه تبریب جاید مَن طَرَیق المُطَّار ، او فیه طُیبُن مرافعِه مِن فیساطیبُن .
    - داني : تبريب ا مِثِل تبريب عو يعني ؟ وعو دُغُلني أنا بالتبريب ؟
  - حسن : أَكْثَر فِي التبريب بيكون مُعَيثِة ومُغَدَّرات ، ولُمَّا بيكون فيه إغباريَّة من هالنوع بيفَتَّقوا كلَّ الناس بسدِثُهُ ، انت وفَيرُك .
  - د انها : ببُيه حالِة بيفُتفسوا القنسط ، بُسَّ لُيق دُفَسقوا بالمُجلَّق والكُّتب اللي كانِت مُعني ،
- حسن : هيستها بيخَتِّستوا فيها في فيه رقابةٍ عالمطبوعات اللي يتُدُعُل البُلُد خُوف من اثبه يكون فيها دعايات مفرضًا أو شي مِن المبسادِي ُ المُثن مرفُوب فيها وبيسُتُوها " مبادى ُ هذامِية " .

### المحادثة الأولى الجمرك في المطار ·

- دانى : عندما دخلت المطار اليوم فتَّش رجال الجمارك كل شي عملته معى تغتيشا دقيقا واخذوا وقتا طويلا في هذا التغتيش على غير عادة ، فما هو السبب في ذلك يا حسن ؟
- حسن : من المحتمل انّه قد جائتهم اخباريّة بخصوص صفقة تهريب آنية عن طريق المطار او انّ عليهم مراقبة من ضيّاطهم .
  - داني : تهريب ا اي نوع من التهريب تعني ؟ وما علاقتي انا سالتهريب ؟
- حسن : اكثر مواد التهريب رواجاً هي الحشيش والمفدّرات وعندما يكون هناك اخباريّة في هذا الخصوص تراهم يفتّشون كل الناس بدقّة ، انت وغيرك •
  - دانى : في شُل هذا الحال يغتَّثون الحقائب ، ولكن لماذا دقَّقوا في تغتيش المجلَّت مثل الكتب التي كانت معي ؟
  - حسن : يدقّقون في تفتيشها لأن هناك رقابة على المطبوعات التّي تدخل البلد خوفاً

    ان تحمل في طبّها دعايات مفرضة او شيشا من المبادى ُ الغير مرغوب بها

    ويسمّونها " مبادى ُهدّامة " ،

اسطلية من المحادثية الأولى .

- ۱، وین فتشوا دانی ؟
- ٠٢ مين هنَّي اللي فتنسوا داني ؟
- ٣. كيف كان التفتيق , وهو فتشرا وبايّ عي دنسقسرا ؟
- عو اللي قباله داني وبيندل على انه عنده خبرة بدخول المطارات؟
  - ه، هو سبب هالتفتيش الدقيسق حسب رأي حسن ؟
  - ٦. كو يعنى اغبارية ؟ وكو يعني مفقة تبريب ؟
  - ٧. هو هي بعض الاغيا اللي بتتهُسرُّه وذكسروها بهالمعادشة ؟
    - ٨. فيه عي غبية "حول داني ؟
      - ٩. لكن لين انشره بدناً ؟
    - ١٠. ليش بيراقبوا المطبوعات اللي بتدغل البُلُد ؟

### اسلل مائد حول المحادثة .

- ١٠ ابًا مطارات بهالبلد فيها دوافر كمرك واباها ما فيها ؟
- ٢. اذا واحد دخل داشرة الكمرك وكان معه هنية بيدهم شي ريومات كمركيَّة ؟
  - ٧. بتعرف قدّيق لازم يكون تُسكن الهديّة عنى ما تدفّع رسوسات كمركبّة ؟
    - وكيلنا من حادث تفتيش صار معك بدائرة الكمرك ؟
- ه. له شي مرة احتجت تبدئع رسومات كمركبًا على اشها جبيتها معك من شي سلد ؟ خُستِسرنا من هالقطبًا ؟
  - ٦. ايًّا دوافر مسؤولة عن مكافحة تهريب المغدّرات والحشيشة ببالبلد ؟
    - . ٧٠ كيف سُير اعمال هالدوافر ولدَّيق فعاليِّستها ؟
    - ٨. بأيًا اتِّجاه مم بتسير اعمال التهريب حُسُب رأيك ؟

<sup>\*</sup>suspicion

- ٩- شو يعني دعايات مفرضة ؟
- ١٠ حسب حريثة الرأي والقول بهالبلد ممكن تسمّي شي مبادي " مبادي هـدّامة " ؟
   عطينا رأيك ووضّعلنا الموقف ؟
  - ١١٠ اذا مِنسُمْسِي الشارب حشيشةِ " مخفَّق " ، شو مِنسُمْي اللي آخِد افيون ؟
    - ١١٠ شو هي بعض المخدّرات ؟
    - ١١٠ شو يعني لو قلنا هالانسان مُفرِض ؟ عطينا مثل عامٌ .
    - ١٥٠ شو يعني لو قلنا دولةٍ مفرضة . بدول مثل من فُخلُك ؟
  - ١٠٠ شو الفرق بين " صادروا صفية الملعة " و " مذروا صفية الملعة " ؟

لانتح عليك بواب مغلمة.

### EXPLANATORY NOTES



- 1. مَامُور الكُمرُك , "customs official," is often referred to in SD as
- 2. Line means "deal." However, the way it can be used when talking about trading or smuggling operations, its meaning is similar to "shipment." See item 3 below.
- 3. صادّر , "to confiscate, to seize," is a measure III verb often used when talking about smuggling operations. This measure should be distinguished from measure II مُحَدُّر , "to export."

#### Examples:

We confiscated an arms shipment.
We exported an arms shipment.

- مادرنا مُللِة اللَّهُ .
- صدُّرتا مُلقِةِ اسلماً ،
- 4. إخباريّا , "tip," is an SD word used in reference to tips about smuggling operations. The person who gives the tip is called , "informer."
- 5. بُو دَخَلَنَي ب , literally "What brings me in?" means "What do I have to do with...?" A similar expression is مُو علانتي ب , "What is my relation with...?"
- 6. مشيق , "hashish," is also known as مشيق . The verb used in connection with this noun is, of course, the measure II, مثق , "to smoke hashish and become quite under its influence." Other words used in this connection are:
  - a. مُشَمَّى , someone who is "high" by the influence of hashish.
  - \*b. مشاش , someone who constantly smokes hashish.

<sup>\*</sup>In SD we often use the verb ثنَّت instead of دُنُّت for "to smoke." Thus we say: شربت سیکارهٔ

LESSON 45 EXPLANATORY NOTES

7. مغيدر means "narcotics." This word comes from مغيدرات "to anesthetize."

- 8. انيون , "opium," is about the only form of narcotics that people generally talk about in the area where Syrian is spoken. An important word to remember in connection with opium is مانيكن , "someone under the influence of opium."
- 9. النظ is the plural of النظة , "suitcase." However, many SD speakers would pronounce these words as النت and منت .
- 10. میادی میادی , literally "destructive principles," is a general term used in labeling ideologies which are not desirable in a country.
- "to observe." This word is, of course, different from the word رقابة, "censorship," which has been used before as well as in this lesson. However, the term مراقبة المطبوعات is often used in the same sense as
  - 12. اخباریا , "tip, clue," is a dialect word which comes from the measure

    IV verb اخباریا , "to inform." The person who passes the اخباریا is called

    , "informer."

### DRILLS



Change the following 10 sentences according to the given clues.

Example:

certainly there was

(Teacher) بيجُوز كان جايتين اخباريّة مَن عَيْ مُغَلِّة شهريب .

(Student) أكيد كان جايتين اخبارية عن شي مُغلِة تبريب .

١١. لمّا دخلت دافرة الكمرك بالمطار اليوم مأمورين the customs officers الكُمرُك فتَشُوا الشُنسط شوَّى ، بينٌ ما دفَّقوا بالتفتيش . were very strict

٠٢ من هين أنهن يوفعوا خذ لعمليات التهريب . it is very difficult to

٣٠ مشكلة تهريب العثيثة منا ما الها نهاية . hashish and drugs

٤٠ حسن مأمور بدائرة الكُمرُك على المُطار reverse their locations

وجمال ضابسط بسدائرة الأمن العنام عالمدود .

لمًّا وطنا على العطار لقينا انَّه فيه شنطُّة all our suitcases مر من الشنط تبعولنا ضايعًــ: .

٠٦ مين ما كان بيعرف الحثيثة من ريحتها ؟ dogs too know

٠٧ ابن عمَّى كان ضابط بالكمرك بس هو two of my friends were تقاعد من سنتين .

٨٠ بعتقد انَّه تُغلِة مأمورين الكمرك ممَّبة . not so difficult

٠٩ حسن د ايما عنده مشاكل مع مأمورين الكمرك . Hasan seldom

رر پر بر ۱۰ معله خبر انه حسن کان کِمرکبي سمطار ۱۰ in Beirut International Airport الشام لمسدِّة خُمَى سنين .

LESSON 45

Two Ask questions for which the following 10 sentences are possible answers.

#### Example:

(Teacher) يمكن فريّ حُدِّدِلُك شو هي " الدعايات المفرضة " بسّ ما بعرف حُدِّد " المبادِي ُ الهدّامةِ " .

(Student) فيسك تحدّدلي شو هي " الدعايات المفرضة " " والمبادى " الهدّامة " ؟

- ١٠ بعتقد انه فريد تقاعد من عمله سالكمرك من شي سنتين .
- ١٠ لا , ما فتعوا الا الشُّنطَة الكبيرة ودُفري كبروها بدُّون ما يفتَّشوها .
  - ٣٠ ما دقسقوا ستفتيش الشنط أن ضابط الكمرك كان تعليدي بالعدرسة الشانبويية وهو عرفني وعُرفني عن حاله .
    - ٤٠ اللي بيكون بهيك حالة منقول الله محقَّق .
      - ه. وهيدا منقول انه مأفين .
      - ١٠ ايوه ، فيه زراعة حشيشة بسالمنطقة .
  - ٧٠ معلوم مكل اللي بيكون فيه زراعة خشيشة بيكون فيه مهربين حشيشة .
- ٨، بعنقد انته رقابة المطبوعات اللي بندخل البلد هي من نمين ملاميتين .
  - ٠٩ ١٩ ، ما عضدي خبر انَّهُ هو كان مأمور سالكمرك ابدا .
- ١٠٠ دُفْعَـوني ربومات كُمركيَّة على واحدة من الهدايا اللي كنت جابِيها معي .

LESSON 45 DRILLS

Three

Change the following 10 sentences using the example as a model.

#### Example:

(Teacher) أنا خبرت حسن عن المشكلة اللي صارت معي بدائرة الكمرك عالمطار .

(Student) حسن خبرني عن المشكلة اللي صارت معه بدائرة الكمرك عالمطار .

- ١٠ جميلة طلبت منّي اعطيها مُثُل عن الدعايات المفرضة .
  - ٠٢٠ بس ما عجبها المثل اللي عطيتها ياه .
  - ٠٣ وأنا ما عجبني تحديد جميلة للمبادى الهدّامة .
- ٤٠ فريد سألني اذا دقسقوا بتفتيش الشنط تبعولي بدائرة الكمرك .
  - ٥٠ مدري ليش الكِمركجية ما بيحبوا حُسُن ،
- ٠٦ فريدة قالت انَّه حسن زلمي كتير قانوني ومثن معقول يتعاطى التهريب.
- ٧٠ جمال قال انه مع الآسف فيه شُهرة تهريب على جميلة بن هو آكيد إنها
   بريئة منها .
  - ٨٠ جمال مِرِف انها جميلة بريثة من التهمة الموجهدة إلها .
- ٩٠ فريدة سالت جمال قدين دُفسع رسومات كمركية لمنا جاب معه سينارة مرسيدس
   من العانيا .
  - ١٠٠ وهي تعجبت تصام لمّا قلّها قدّيث كانِت الرسومات .

### **COMMUNICATIVE EXCHANGES**

#### FRAME II

#### ر الشرطسة والأمنين العيام

د اني : يا حسن ، أنا بُعرِف انه عندكُن فيه شُرطة وفيه أمن عام بيّ ما بُعرِف شو الفُرق بيناتين تُمام ، فيك تقلّبي شي عُن هالمُوفُوع ؟

حسن : الغُرق الأساسي بُيناتين هو انه الشُرطة بتعافِظ على الأمن الداخلي والأمن العام بيعافِظ على أمن الدُولةِ .

د اني : مُعكِس توفِّعلي أعمال الشُرطة شوي مِن فَظُك ؟

حسن: من أعمال رجال الشُرطة يعني البوليس ، انبين بيهتُعوا بمخالفات السير والأُفتِداء ات والسرقات وفيرها مِن العشاكِل بُين الناس .

د اني : وشو رح تقلّبي عن الأمن العامّ ؟

حسن : من أهم أعمال رجال الأمن العام انبين بيراقبوا الأجانِب من ناحية المتدفيق ببسبوراتين وتأشيرات الدخول ومسدّة اقامِتين بالبلد وأعمال من هالنُوع .

داني : ومكافحة التجسس من من ضمن أعمالهن كمان ؟

حسن : مُعلوم ، لأن التُجسُّس هو أُنكس عُمَل إخلال بأمن الدُولة .

### المعادة الثانية الشرطة والأمن العامّ

- دائي : يا حسن ، انا افرف انه فندكم شرطة وأمن مامٌ ، ولكنّي لا افرق الفرق بينهما تصاما ، ايمكنك ان تخبرني شيشا فن هذا الموضوع ،
  - حسن : الفرق الاساسيّ بينهما هو ان الشرطة تتولىّ المحافظة على الأمن الداخلي والأمن العامّ يتولىّ المحافظة على امن الدولة .
    - داني : هل من الممكن ان توضع لي اعمال الشرطة بعض الشي من فيلك ؟
    - حسن : من اعمال رجال الشرطة , اي البوليس , انهم يهتمون بمغالفات السير والاعتداء ات والسرقات وغيرها من المشاكل التي تعمل بين الناس ،
      - دائي : وماذا متغبرني من الامن المامّ ؟
  - حسن : من اهم اعمال رجال الامن العام انهم براقبون الأجانب من ناحية التدقيق بجوازات حفرهم وتأثيرات الدخول ومدّة اقامتهم في البلد واعمال اخرى من هذا النوع .
    - داني : ومكافحة التجسَّى ، اليست من ضمن اعمالهم ايضا ؟
    - حسن : طبعاً , أن التجسُّن هو أسوُّ عمل اغلال سأمن الدولة ،

PRAME II

اسئلية عن المحادثة الثانية .

- ١٠ شو قبال داني عن معرفتُه بالشرطة والامن العام ؟
- ٠٢ شو هو الغرق الاساسي بين هالتنين حسب رأي حسن ؟
  - ٠٣ شو كمان بيستوا رجال الشرطة ؟
    - ٠٤ شو هي بعض اعمال البوليس ؟
      - ه، شو يعني الاعتداء ات ؟
  - ٠٦ شو هي أهم اعمال الأمن العام حسب رأي حسن ؟
  - ٠٧ شو يعني تدقيق بالسبورات ؟ وميشان ايش ؟
- ٨٠ شو اللي حبّ بِستُفسِر مُنَّه داني بالنِسبة لأعمال رجال الأمن العام ؟
  - ٠٩ څو کان جو اب حسن بهالخصوص ؟
  - ١٠ . شو يعني إخلال سأمن الدولة ؟
  - ١١٠ شو هو ألام المربي المطبوط للبسبور ؟
  - ١١٠ حسب رأي حُسن ، فعن صلاحية مين هي عملية مكافعة التجسس ؟

### اسئلة مامّة حول المعادثة .

- ١٠ فيه شي مُرَّة كتبوا فيك رجال الشرطة معفر مفالفة سُير وبتحبَّ تغيرنا من هالعادثة؟
  - ٠٢ مين هني الجماعة اللي سيعتقِلهُن البوليس عادُة ؟
  - ٣٠ غو هي العشاكل اللي ستعير بين رجال البوليس والجماعة اللي
     سيسوقوا سياراتين لعا بيكونوا شاربين وشيه حكرانين ؟
    - ٠٤ مين اللي بيحِلّ هالمشاكل عادَّة ؟
  - ٠٠ شو هي بعض الاعتداء ات اللي ستعير بين الناس وبتعتاج لتُدغُّل رجال الشرطة ؟
    - ٦٠ بشحب تحكيلنا عن شي من اختباراتك بالنسبة لجواز السفر والتأشيرة ورجال
       الامن العام ؟
      - ٧٠ شو هي اعصال رجال الامن العام بهالسبلد يا جمال ؟
      - ٨٠ مين بيحبُّ يغيف شي اعمال تانية غير اللي ذُكرها جمال ؟
        - ٠٩ شو يعني جوازات سفر مزورة ؟
        - ٠١٠ اللي بيحملوا جوازات سفر مزوّرة شو بيكونوا ؟
        - ١١٠ شو نُوع السرقات اللي بتصير بين الشركات الكبيرة ؟
  - ٠١٢ شو قُفيَّة السرقات اللي بتعير بحقل التكنولوجيا ؟ وعلى أيا مستوى عم بتعير؟

### EXPLANATORY NOTES



1. البوليس , a word adopted from the French language.

2. مخالفات السير means "traffic violations." The SD word for "ticket" is مخالفات السير or عنالفات السير in MSA.

Example:

The policeman gave me a ticket for a traffic violation.

البوليى مثل فِسيَّ مُبِسِطَ ، 02

البوليين كتب فِيْ مُحكِّرُ مِعَالَفَةٍ سيرٍ .

3. امتدا ان is the plural of امتدا ), "assault." امتدا ان is the verbal noun of the measure VIII verb امتدا , "to assault." See the root verb

4. سرتات , often pronounced سرتات , is the plural of سرتات ), "theft" or "burglary."

أنمى , "worse" or "worst," is the comparative and superlative form of منعوس , then it means "worse."

Brample:

The economic situation this year is worse than last year.

الحالة الاقتصاديّة هالسنة انحى من السنة المافسية .

This situation is the worst.

مالحالة من انتُن عن .

6. إغيل , "disturbance, infringement," is the verbal noun of the measure

IV verb أَضُلُ , "to infringe, to disturb." Accordingly, the expression

الأغلال بأمن الدُركة means "disturbance of national security."

LESSON 45 EXPLANATORY NOTES

7. تأشيرة دخول "visa," is mostly referred to in SD by the adopted foreign
 word • فيزا

8. ختب , "to stamp," is the verb often used when talking about stamping passports and visas. Its verbal noun is منتب , "stamp, seal or stamping."

Example:

Where is the stamp?

ويسن الخَتِم ؟ الخَتِم عِنْي الوِيْهِنَة ما كان واضح .

The seal on the document wasn't clear.

Stamping passports is part of their . ختم جو ازات السفر هو من ضمن صلاحياتين . mandatory powers.

Cuetracis

### DRILLS



One Change the following 10 sentences according to the given clues.

Example:

when we

Samira said

Parid said

the policemen haven't yet

(Teacher) لمًّا وصلت على العطار ضابِط الأمن العام شاف البسبور تبعولي وُدُقِّق فيه وبعدين خُتُملي ياه بتاريخ الدخول .

(Student) لمَّا وصلنا على المطار ضابط الأمن العام شاف البسبورات تبعسولنا ودقَّىق فيها وبعدين ختملنا ياها بتاريخ الدخول .

٠١ كان فيه مظاهرة عمال وأجوا رجال البوليس ميشان المحافظة على الأمن . whenever there is a

> ٠٢ حسن قبال انه بوليس السير كتب فيه فيسط لأنَّه ما وقف على اشارة الوُّتوف .

و ر ر ٢٠ رجال الشرطة قيضوا على الحرامي اللي سرق التلفزيون من بيت حسن .

٤٠ جعيلة قالت انها لازم تاخد البسبور تبعولها على د اشرة الأمن العام ميشان تجدده .

٥٠ رجال الشُرطُة عم سِيفُتَسُوا مَن واحِد اعتَدَى على سِتْ كانت رايحة على السوق وسرُق جزدانها . the policemen have captured

٠٦ رجال الأمن العبام قُيفوا على اربع جواسيس سُرقوا معلومات تكنولوجيت مهمة كتير . the security men are looking for

> ٠٧ ليلى حابية تعرف اذا رجال الشرطة بهالبلد معهن صلاحبة بغتشوا بيوت المشبوهين وُقت اللي بدهن .

Jama 1

جميلة طلبت منيّ اعطيها مثل عن حوادث الأخسلال سأمن الدولية .

The policemen are looking for two men.

٩٠ الشرطة اعتقلت شُبّ اعتدى على صحافسي اجنبي .

Not ticket ... warning.

١٠ - البوليس شافني عم بسوق بسُرعة ووقّفنس وعمل نِي ضبط.

Ask questions for which the following 10 sentences are possible enswers. Example:

- (Teacher) التجسّى هو من أعمال الأخلال بسأمن السدُولة .
- عطسينسي مثل عن اعمال الأخلال بأمن الدُولة .
- ١٠ البوليس قُبُسَى عليه دُغري بُعد حادث الأُعتدا اللِّي قام فيه .
  - ٠٢ عملوا فِي فُسِط النِّي كِنت عم سوق بسُرعة .
- ٣٠ أننا حسَّبت انَّني وقفِت على اشارةٍ الوقوف بنَّ البوليس قال انِّي ما وقفِت تمام .
  - ٠٤ وقت اللي أنا ثفت المظاهرة كسانوا رجال الشُرطة ماشييسن حدد ا المنظاهرين وما كان فيه مشاكِل سيناتهُن .
  - ه. بمُعظم الحالات البوليس بيعرف مين الحرامي وبيمسكوه (وبيقيسفوا عليه).
    - ١٠ لازم يُختعولُك المسبور لُمَّا مِتُدغُلُ المِلد ولازم يَشُونُوه لُمَّا مِتَعَرَجُ مِنها .
      - ٧٠ لا ، مأمور الكمرك ما إله علائمة بالبسبور .
      - ٨٠ فابط الأمن العام هو اللي بيشوف البسبور وبيختمه .
      - ٠٩ حسن هو مأمور بالكمرك وهو هلق بمركز الكمرك عالحدود .
        - ١٠٠ كان مركزُه بالمطار بين نُقلوه من شي ٣ شهور .

LESSON 45

Three Change the following 10 sentences using the example as a model.

#### Example:

(Teacher) حسن حاول يوفّعلي النفرق بين النشرطة والأمن العام . (Student) أنا حاولت وقبّع لحسن الفُرق بين الشُرطةُ والأمن العام .

- ١٠ هو قلَّسي انَّمه الشرطُة بتحافِسط على الأمن الداخلي -
  - ٠٢ جمال حبٌّ يعرف شو عملت لمّا ضماع بسبوري .
- ٣٠ قلتله أني رحت على دائرة الشرطة ، وخبيرتهن شو صار معي .
  - ٤٠ هو تعبيب لمّا عرف قبدين اهتمّنوا بالقبضيِّة وساعدوني .
    - خبرته قديش فرحت لمنا لقيولني البسبور .
- ٠٦ حميرة طلبت مسني اعطيها مثل عن الاعمال اللي بتعتبر إخلال سأمن الدولة .
  - ٠٧ قالتلي انه بعدها من متاكّدة من كلمة إخلال وبدّها تشوفها سالقاموس .
    - ٨٠ جمال قلَّي انَّه طلب فيزا لمدِّة سنة بسَّ ما عَطيوه الَّا ستِ شهور .
      - ٠٩ قطَّى انَّه ما قِدِر يجدُّد السفيزا لمَّا انتَهبِت محدَّتها .
    - اله الله الله عربية المركانية ولازم تجدود مدوة القامتها بلبنان بدائرة الامن العام كل ما انتهيت .

# انا وخيّ على ابن في وانا دابن في على الغرسب



# **CLASSROOM EXERCISES**

#### Role Playing

Students will pair off and take one of the following two topics. They will have five minutes of private consultation before they present their performance to the class.

Situation 1. One student will act as the traffic policeman who stops a fellow, the other student, for going over the speed limit, 40km/hour. He tells him why he stopped him; he asks for the driver's license; he asks for car registration papers: He asks him if he knew that he was speeding. He asks why he was speeding. He tells him that the speed limit is a safety measure for him as well as others. He gives him a warning or a ticket.

#### Vocabulary

driver's license

car registration papers

دُنستر السوائة أو شهادة السوائة أو رُخعة السوائة وراق السوائة وراق السيّارة)

ticket

warning

إنت ار

Situation 2. You are a witness to an assault. You have seen a young man assault an old lady and run away with her handbag. Respond to the questions of a policeman who asks specific questions as he takes notes. Suggested line of questioning:

- Did you see the incident take place?
- What happened?
- How tall would you say he is?
- How heavy?

- How old?
- Color of hair
- Clothes

Vocabulary:

#### Interpretation Practice

Act as an interpreter in the following situations.

English speaker (Instructor)

Interpreter (Student)

Arabic speaker (Student)

Situation 1.

الم

The customs official at the airport is asking a Syrian about an inlaid copper tray.

Where did you get this tray?

جبتها من بلدنا من الشام .

It seems to be inlaid with silver.

ايوُه ، وهي شغل ايد وانا جايبها هديّة لمديقي ،

Would you tell me its approximate value in U.S. dollars?

خَلَّيني شوف ، حوالي اربع مية دولار ،

I would say it is at least \$400. What other gifts do you have?

فيه معي شويّة هدايا تانية هيدول هنّي شوفيسن .

I see that you have to pay some customs duties.

طيّب ۽ شوف شو بيطلع عليّ وانا مستعد ادفع کل الرسومات .

Situation 2.

The traffic policeman stops a man for speeding on the highway.

Let me see your driver's license and you car registration, please, sir.

تغمّل هيدي رُخصة السواقة وهيدول اوراق السيّارة .

Do you know why I stopped you?

بمكن كنت عم بسوق بسرته شري .

That's right, you were going 63 miles in a 55-mile zone.

أنا عادة ما بسرع بس مدري ليش ما نتبُهت هالعُسرة .

Let me do some checking.

Sorry, sir, your records show
that you were given a warning in
a similar situation three months ago.

اه ، صحيح مدري ليش راح عن بالي .

I must give you a citation now, sir.

طيسب , ضيط , خايسه بيكون ضيط .

You know your rights, would you like to sign here, please?

طبيب ، بمضي

لاتنام بين التبور ولاتشوف سامات وحشة.

#### Translation Practice

Translate orally into English the following 10 Syrian sentences.

- ٠١ مبسارح البوليس عمِل فِسيَّ مُهِط لأنسي ما وتبنت على اشارة الوقوف .
  - ٢٠ ضابط الأمن العنام بالمطار دقّق بسبوري وبعدين خُسمه .
- ٠٣ البوليس قبنض على الحرامي اللي سرق جزداني (محفظنة نقودي) وفيه عليه شهود .
- ٤٠ تهريب المغدّرات بهالبلد مشكلة كبيرة بتغلّ شاغلة رجال الشُرطة والأمن العام .
  - ٥٠ حسن بعده مأمور بالكُمرُك بيّ انتُقُل من مركز الحدود للمطار .
  - ١٩ اجت اخبارية لغياط الكمرك بالعطار بات نيه مُنتِة تهريب مختدرات جاية
     من طريق العطار .
    - ٧٠ مأمورين الكمرك ورجال الشُّرطُة قبغوا على تنين من المهرِّبين وصادروا االمختدِّرات المسهرِّبة .
      - ٨٠ مم بيقدروا تيمِية هالمعدّرات برتلات ملايين دولار .
- ٠٩ حسن بيقول انه شغلية رجال البوليس خطرة وميشان هيك لازم تكون اجورهن عالية .
  - ١٠٠ وجمال قبال اذا هيك الحالة لازم تكون اجور المجنّديسن عالية على الآخر .

#### Dictation Practice

Close your books and transcribe the following 5 sentences as your teacher reads them.

- ١٠ البوليس وقفني التي كنت عم بسوق بسرعة بالشارع وعبل نبيٍّ فُسِط .
  - ٢٠ مأمورين الكمراه شافوا الهدايا اللي كنت جايبها معي ,
     بس ما دفقيوني رسومات عليها .
    - ، المتعرب الم
- ٤٠ فيه مراقبة على المطبوعات حتى ما يدخل فيها دعايات سياسيَّة مفرضة .
  - ٠٠ شو هي بعني الاعمال اللي بتعتبر إغلال بنامن الدولة ؟

### **HOMEWORK**



Exercise One
Translate the following 10 sentences into English.

Exercise Two
You will hear 10 questions in SD, each followed by three responses. Write
the letter which corresponds to the best response in each case.

. 1

- ه. رجال الشرطة .
- d. رجال الامن العام .
- o. مأمورين الكمرك .

٠٢

- ه. البسبور .
- ۵. تذكرة البوية .
- c. رخصة السواقسة ،

• T

- ه، بیستوه خبر .
- b. بیستوه مغبر ،
- c. بيستوه اختبار ،

٠٤

- دعایات مفرضة
- d. مراقبة على المطبوعات،
  - o. مبادی هڏامة ·

LESSON 45 BONEMON

• •

- ه، هو مللة تهريب ،
- d. هو اندار بسب مخالفة ،
  - ٥٠ هو معفر مغالفة ،

٠٦

- بيعطيني امًّا فبط او تحريح ،
- . ۵۰ بیعطینی امّا فبط او اندار ،
- ٥٠ بيعطيني امًّا تهديد او تعريح ٠

• ٧

- a: بيستُوه كمركبي •
- d. بيستوه كمركي ه
- c. بيستوه كمارك ه

٠À

- عة مجرم •
- d. سراق .
- ه. تائل .و

• 9

- ه. يعني وجوده سالبلد مثن فروري ٠
- المني هو ملحق السفارة بالبلد •
- 0. يعني ما بدَّهن ياه يبقي بالبلد ٠٠

. 1 .

- ه، يعني هني مغتشين ممتازين ،
- ل يعني ما فتشوهن الا قليل .
  - c. يعني فتُشوهن عالمطبوط ،

Exercise Three

Listen to the following paragraph, then answer the 10 written questions based on it.

- 1. What came to the customs bureau at the airport?
- 2. What were the details?
- 3. What extra measures did the customs officials take?
- 4. How was their preparedness described?
- 5. What did the customs officials do when the airplane arrived?
- 6. What did the general security officers do?
- 7. What was the result of their actions?
- 8. How was their reaction described?
- 9. What did they learn afterwards?
- 10. What is their major concern now?

### SUMMARY



- 1. كمركجي customs official," is often referred to in SD as مأمور الكُمـرُك
- 2. شو مُذَّلُني ب means "what do I have to do with" and is similar to the expression " شو علاقتي ب "
- 3. مَشِيش ، "hashish," is also known as مُشِيش ، Related terms are:

  "to smoke hashish."

  "someone who is "high" by the influence of hashish."

  "someone who constantly smokes hashish."
- 4. غنيط is the plural of غنيط , "suitcase." Some SD speakers would pronounce these two words as غنية and غنية .
- is a term used in labeling ideologies which are not desirable in a country.
- 6. إعبدا ' assaults," is the plural of .
- 7. سرقة ) سرقة ) سرقة ) theft, سرقة ) "theft, سرقة ) "theft, burglary." A "thief, burglar" is called ( سرّاء ) سرّاء
- 8. اُنحُسس , "worse" or "worst," is the comparative and superlative form of and مُنحوس .
- 9. اخلال , "disturbance, infringement," is the verbal noun of the measure IV verb اخل , "to disturb, to infringe."
- 10. تأشيرة الدخول , "visa," is mostly referred to by its adopted foreign name

# REFERENCE GRAMMAR



#### Verbs

#### 1. Measure I

, "to be possible"

This verb is conjugated like the verb in Lesson 1, except that this verb is used only in the third person singular.

جسواز ,Verbal noun

Active participle, (جايز)

#### 2. Measure II

د. دنسن , "to scrutinize"

This verb is conjugated like the verb in Lesson 1.

تدنيسق , Verbal noun

Active participle, مُدُنِّرِين

b. حُشَيْسُ , "to smoke hashish"

This verb is conjugated like the verb in Lesson 1.

تحشیت , Verbal noun

Active participle,

#### 3. Measure III

a. راقسب , "to observe"

This werb is conjugated like the verb in Lesson 12.

مراتبــة Verbal noun,

مراقب ب Active participle

LESSON 45 REFERENCE GRAMMAR

b. مانسط , "to preserve," "to maintain"

This verb is conjugated like the verb in Lesson 12.

Verbal noun, محافظة Active participle, محافظة

#### 4. Measure IV

انسان , "to disturb"

This verb is conjugated like the verb in Lesson 22.

Verbal noun, إنسلال Active participle,

#### 5. Measure VIII

المنسدي , "to assault"

This verb is conjugated like the verb اشتبى in Lesson 1.

Verbal noun, اعتسدا (إعتدا)

Active participle,

### **EVALUATION**



#### Part A

You will hear 5 SD questions each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response in each case.

• 1

- a غطاني تصريح •
- d. عطاني هدية ·
- c, عطاني ضبط ،
- a. عطاني بسيور ه

• 7

- a. مأمور الكمرك ·
- d. واحد من رجال الشرطة .
  - ه. بوليس السير .
  - أ. فابط الأمن العام .

۰٣

- a. سيستوها مرانبة على المطبوعات ·
  - d. بيسموها دعايات مفرضة .
  - ه. سيسفوها سرقة وانسداء .
    - d. بيستوها مخالفة سير ه

٠٤

- التضامن
  - d. التجسّى ا
- ٥. التفاهم ٠
- ٥. التحالف ٠

LESSON 45

ه، اجتهن اخباریّه ۰

d. هني بيعرفوا كـل شي ه

٥. النَّهن صادورها •

d. اجتهن موافقة •

Part B

You will hear 5 sentences in Syrian. Write the English equivalent for each of these sentences.

Part C

You will hear 5 sentences. Transcribe each of these sentences.

Part D

You will hear a short passage in SD. Answer the 5 printed questions based on the passage.

- 1. What did the teacher ask the students to do?
- 2. What did Farid say?
- 3. What did Jamila say?
- 4. What did Samira say?
- 5. What did Hasan say?

### **ENRICHMENT**



Some of the terms used when making arrests.

A. "to catch"

"to arrest" , وُتُسين

"arrested" موتون

الجُرم المشهود , literally "witnessed crime" means "red-handed."

means "he was brought for trial."

#### Example:

رجال الشُرطة مسكوا الحراص سالجُرم المشهود ووتنفُوه وهو هلَّق مُوتوف عتى مِندَّدُمُوه للمحاكمة .

B. بندر بطب ، "writ of habeas corpus" مند ، "accused" مند ، "concrete evidence" انبات مبر ، "fingerprints" المعان ، "eyewitness"

#### Example:

مدرت مذكّرة كلب بحق شغى مُتهُم بسريّة مجوهرات تُلَدُّر بعشرات الوف الدولارات . وعم بيقولوا انّه ولو ما كان فيه شبود عيان للعاديّ بس فيه بعمات واضعة اللي رح تكون انسات مُبرُم لشجريم المُتهُم .

C. عُرْ طُلِيق , "a free man" 'innocence" برادر , "to be established"

" . 15 "he has an aliba هو بري ً بسبب وجودًه بمكان تاني وقت وقوع الجريمة . • Example:

ثبتت برائة واحد من المتهومين بسبب وجوده بمكان تاني وقت وقوع الجريمة وهو هلّق حرّ طليق .

## **VOCABULARY**



ENGLISH	<u>SD</u>	MSA
accuracy	·	iis,
biased		مفرنی
combating		مكانحة
coming	جاي	
confiscate (to)		صادر
customs duties	رسومات كمركية	
customs official رکجي	مأمور الكمرك ، كمر	
deal		
desired		مرغوب
destructive	•	هدّ ام
disturb (to)		اخلّ
disturbance, infringement		اخلال
espionage, spying		تجس
hashish	حشیشة / حشیش	
informer		مغير
narcotics		مخذرات
national security		امن الدولة
observe (to)		راقب
passport	بسبور	جواز سفر
police	بسبور بولیس	
possible (to be)		جاز (جوز)
preserve (to), maintain (to)	•	<b>مانڈ</b>
principle	مبدا / مبادي (ج)	مبدا / مبادئ (ج)
printed material		مطبوعات

ENGLISH	<u>sd</u>	MSA
scrutinize (to), examine (to) closely		دفّق
smoke hashish (to)	حشّش	
smuggle (to)		هرّب
smuggler		مهرب
smuggling		تهريب
stamp (to)		ختم
stit case		
tickat	Aug 1 Danie	Butter hatter the gradients
tip, clus	اخسارية	
traffic violations		مخالفات السير
theft, burglary	سر اة	سرنة

هو دخلني ب ؟

أتحس

LESSON 45

**Visa** 

with...

Adies or Adiet

what do I have to do

VOCABULARY

ناشرة الدخول

### LESSON 46

## FINANCIAL MATTERS

### **OBJECTIVES**

Upon completion of this lesson you will be able to seek and impart information about:

<sup>•</sup> The different kinds of bank accounts and interest rates.

Money exchange and rate of exchange.

### GRAMMATICAL FEATURES



- Use of المي , "for me," as a suffix to a verb in expressions like
   اشتريلي عَظّلي عَظّلي .
- مصول مُعَمِّرُونَ ، شَوَ صَايِّرَ عَلَيْنَا ، دِيْمَرَ بِالْبِكَ : 2. Special expressions . . ميسارفية زفسار ، نسوها منا ، منْبِسقَى نشبوق ، راح مِنْ باليي
- 3. Verbe:

المن ، حُطْ ، لِسَرْمِ Measure II جُمُد ، نَيْسَ ، نَكُس ، نَكُس تَجَسَّب ، تَدُيِّن ، تَجُمَّد Measure V

Measure VI

### **COMMUNICATIVE EXCHANGES**

#### FRAME I

#### حسابات مفرقية

مروان : يتعرفي شي بنا هُيفا ؟ عم يفكِّر خُطِّلْي عُشِر سِئلاف لِيرَة بحساب التَّوفير .

هيفا : شو صابر علينا يا رجّال حتّى نعّطَ هالمُبلُغ بفُرد مُرّة ونعنا عِنّا دُفتُر حساب توفير ، ومِنعطٌ أَدْ ما فينا وُقتِ اللي بيكون مُعنا مُعاري زيادة ؟

مروان : هيدا شي جديد ، خَبْروني غُنُّه لُمَّا رُحت عالبُنك اليُوم ، وجِبِت كرّاسة عُنن هالشي خُلْيني شُوف وُين حطُّيتها .

هيضًا : مَنْبِكُنَ نُدُرِّي الْكِرَّاسِةَ بُعَدَيْنِ وَهُلِّقَ قَلِّي شُو الْمُوفُوعِ بِاخْتِصارٍ .

مروان : هيدا نُوع مِن الودائِع العجُعَّدِة ، ويتِكون مجَعَّدِة على مدِّة سِنِةِ او سنِتين او خُعسِة ، والفايدِة العِنُويَّةِ بتكون أَعلى كلَّ ما زادتٍ مدِّةٍ تجميد العساب .

هيفا : شو رح يكون الفُرق بالفايدة بين حساب وحساب .

مروان : اذا كان العبلغ مجمّد على مدّة سنتين ، ستكون الغايدة ١٣ بالميّة مركّبة يوميّا ، واذا كان على مدّة سنة ستكون الغايدة عَشرة ونُسّ بالميّة .

هيفا : راح من سالي شو الفايدة اللي عم سناخُدها هُلِّق . ذُكِّرني فيها .

مروان : هلَّق عم بيعطونا ٧ بالعيِّة ع حساب دُفتَر التوفير ، و ٣ بالعيِّة عالحساب الجاري إذا بِقِي أُكثر مِن ٥٠٠ لِيرَة .

هيفا : منبقَى نشوف شو فينا نِعمَل ، بنَّ هلَّق لازم روح عالبَنك وإستبلي الغين ليعرُهُ حُتَّى إشتريلي شي فِستان وسكُربينةٍ وكُم غَرُض قَبلِ العيد ، وقَبِل ما تِتجُعُد المُماري ،

## المحادثة الاولى حسابنات مصرفيّة

- مروان : اتعرفين يا هيفا انّي افكّر بأن ادع عشرة آلاف ليرة بحساب التوفير ؟
- هيفا : ما الذي يحدو بنا يا زوجي العزيز كي ندع هذا المبلغ مرّة واحدة ولدينا دفتر حساب توفير ندع بموجبه القدر المستطاع عندما يكون لدينا فائنا من المال ؟
- مروان : هذا شي ُ جديد ، اخبروني عنه عندما ذهبت الى المعرف اليوم ، وقد جلبت معي كرّاسة بهذا الخصوص ، دعيني ارى اين وضعتها .
  - هيفا : سنجد الوقت لدراسة الكراسة فيما بعد امّا الآن فاخبرني شيئا عن هذا الموفوع باختصار •
  - مروان : هذا نوع من الودائم المجمّدة ، وقد تكون مجمّدة على مدّة سنة او سنتين او خمس سنوات ، والفائدة المثويّة تكون اعلى كلّما زادت مدّة تجميد الحساب ،
    - هيفا : وماذا سيكون الفرق بالفائدة بين حساب وحساب آخر ؟
- مروان : ان كان المبلغ مجمّد لمدّة سنتين ، تكون الفائدة ١٢ بالمئة فائدة مركبة يوميا ، وان كان لمدّة سنة واحدة ، تكون الفائدة عشرة ونعى بالمئة .
  - هيفا : لقد فاب عن سالي ما الفائدة التي نأخذها الآن ذكرني سها •
  - مروان : انهم يصطونا الآن لا سائمتة على حساب دفتر التوفير ، و٣ سالمئة على الحساب الجاري ان كان ٥٠٠ ليرة أو اكثر .
- هيفا : سنرى ما يمكن أن نعمل فيما بعد ، ولكن الآن يجب أن أذهب إلى المعرف وأسحب مبلغ الفي ليرة كي أشتري فستأنأ وحدًا أ وبعض الأفراض قبل العيد وقبل أن يتجدّد المال ،

LESSON 46 FRAME I

اسطلة عن المحادثة الاولى .

- ٠١ مين هي هُيفا ؟
- ٠٢ عن شو مم بيحكي معها مروان ؟
- ٣٠ شو المبلغ اللي مم بيفكر مروان يحمُّه بالبنك ؟
- ٤٠ ش قالت هيفا لمَّا اقترح عليها انهن يودعوا هيك مبلغ بفرد مرَّة ؟
- ه. شر الغرق الاساس بين حساب التوفير اللي عندهن والحساب اللي هم بيفكر فيه
   مروان ؟
  - ٠٦ شو هو هالنوع من التوفير بأختصار ؟
  - ٧٠ قديس رح تكون الفايدة المثوية اذا كان المساب مجمَّد على مدَّة سنتين ؟
  - ٨٠ قَدُّيش القايدة اللي عم بياخدوها على حساب دفتر التوفير اللي عندهن ؟
    - ٩٠ قدَّيش مم بياخدوا فايدة عالحسابُ الجاري وشو فيه شرط مُ هالحساب ؟
      - ١٠٠٠ شو يعني حساب جاري ؟
      - ١١٠ أوين قالت بدُّها تروح هيفا ؟
        - ١١٠ قديش بدّها تسمب مصاري ؟
        - ١٢٠ شو بدّها تعمل بهالمماري ؟
      - ١١٠ لشو مستعجلة حتى تسمب هالمصاري وتصرفها ؟
- ١٥٠ البيطة مين بيبمه التوفير اكتر مروان ولا هيفا ؟ عطي شواهد حتى تدعم رأيك .

### اسطلة عامّة حول المحادثة .

- ١٠ مين عندة حساب جاري سالبنك وبيحب يجاوب على بعني الاسئلة ؟
  - ٢٠ قديق الفايدة المؤوية على هالحساب؟
  - ٧٠ فيه في غروط متى تبقى هالغايدة على هالمسترى ؟
- إن يمدّة الست شهور المافيّة صار شي تفيير بالفايدة على الحساب الجاري ؟
   اذا صار تفيير شو هو هالتفيير ؟
  - ٥٠ ايمتى صار تفييرات تذكر على فايدة الحسابات الجارية ؟

- ٠٦ شو فيه فرق بالفوائد بين بنك وبنك ؟
- ٧٠ مين بيمب يقلُّنا شو فيه حسابات توفير مختلفة بهالمنطقة ؟
  - ٠٨ ايًّا نوع من هالحسابات هو احسن وليش ؟
- ٩٠ اذا واحد حبّ يتدّين مصاري من البنك ، شو الفايدة اليوم ؟
- ١٠٠٠ شو الفرق بين هالغايدةٍ والغايدةٍ اللي مناخدها على الودائع بالبنك ؟ ﴿
- ١١٠ اذا ما فيه فرق بين الفايدة اللي بيعطيها البنك والفايدة اللي بياخدها شو بيمير بالبنك ؟
  - ١١٠ فيه في مصارف بتغلَّى ؟ وليش بتغلَّى ؟
  - ال در به اذا راد کنب تشاله بلا برنا ؟
  - ١٥٠ ايمني بتمير هيك هرانت مع اللي سندن مسابات جارية ؟
    - ١١٠ فو هو الرسا ؟ .
  - ١٢٠ فوضه في بين الفايدة البسيطة والفايدة السرقية ؟
- ١١٠ كيف بترجم العمادل تبعزل الغايد؛ البسطة : ٩٩.٣٠٠ و ورتبا وتحليا باللغة العربية ؟ استعمل كنمات مثل الرموز وبعدين استعمل رموز فربية وشوف دو بيظم مدله .

## الفلوسى بعجيب العروسى

### EXPLANATORY NOTES



1. أحماري بالبنك means "to put." Thus رح مط معاري بالبنك means "I shall deposit (put) money in the bank." The active participle of this verb is ماطبط , a word often used in SD when talking about depositing money in banks.

Example:

I have a money deposit in this bank.

أنا حاطِط مصاري بهالبنك .

2 شو صابر علینا means "why should we," with an implication of "Why should we rush into something?" This expression should be distinguished from a very similar expression . "What is happening to us?" Examples:

What do you think is happening to us?
Why should we get up at 5 o'clock in the morning.

شو صايس فينا قُولك ا شو صاير علينا حتى نقوم الساعة خُمسة العبم ؟

- 3. المارة, literally "man" in the vocative case, is an endearment term which a wife uses in addressing her husband. This term may be translated as "my dear husband."
- 4. مصاري , "money," is used interchangeably with the words , مُعلَة , فلوس and to a lesser extent the classical word مال
- 5. محمد , "frozen," is the passive participle of the verb محمد , "to freeze." Therefore, the term د دائع مجمد , literally "frozen deposit," or "frozen assets," implies assets held for a fixed time, "time deposits."

LESSON 46 EXPLANATORY NOTES

6. الغايدة المغرية , literally "percent interest" means "interest rate."

It is also known as معدل الغايدة . The word نايدة , in MSA نايدة , means "interest." However, there is a strong tendency among SD speakers to refer to interest rates simply by the word نايدة مخرية . Look for an example of this use in the frame.

- 7. مساب جاري , literally "current account," means "checking account."
- 8. إستان consists of إستان , "I withdraw," and إستان , "for me." Therefore, إستان literally means "I withdraw for me," which is an emphatic way of saying "I will withdraw." Similar expressions used in this frame are:

  [ "I will deposit (put)," and إشتريالي , "I will buy."
- "9. واح من باليي or واح من باليي , literally "it is gone from my mind," means "it slipped my mind." It is a mild way of saying نبيت , "I forgot."
  - is "compound interest." It should be easily distinguished from the expression فايدة بُسيطة , "simple interest."
  - 11. دُيَـن , "to lend money," and تديّن , "to be indebted, to borrow money," are mostly dialect verbs which will be used in this lesson.
  - 12. منبئي نشرون , literally "we shall remain to see," means "we shall see."

القبوجي حسن عنده زبونات كتير بالدائرة الحكومية مطرح ما هو عامل قهوجي .
 وفيه مرّة نسي يجيب قبوة لواحد من الزبونات , ولُمّا الزبون داعاه وقلّه:
 " الظاهر انّك نسيتني با حسن " حسن فرك جبينه وقلّه: " صدّقني يا سيدي أنا ما نسيتك بنّ انت رحت من بالي " .

### **DRILLS**



One Respond to the following 10 questions according to the given hint in each case.

#### Example:

المرا اعمل اذا بدّي اعرف قدّيش (Teacher) شو لازم اعمل اذا بدّي اعرف قدّيش . عمر صرف الدولار بالعملة الاردنيّة .

(Student) شوف باب معادلة العملات على الصفحة ١٣ بالجريدة المحليّة .

١٠ هون سالجريدة مكتوب انه الليرة اللبنانية بنسوى
 ١٨٠٠ من الدولار ، يعني شو بيسوى الدولار بالعملة
 اللينانية ؟

Divide 100 by 18.

٠٢ شو عملت حتى حوّلتين ؟

Puy small computer and.... . انا ما بحب قسمة الكسور وبفلط فيها

١٥٥٥ pounds! What for? ...
 ١٠٠ من البنك .

Made in France! Why . . مدّي اشتري فسطان شغل فرنسا عاجبني تمام . . . not made in Lebanon? . . .

٧٠ شو بدُّك روح الحفلة بفستان شغل البلد ؟

٧٠٠ يا عيني عليك ! بكرة كلبن بيروحوا على ٧٠٠ You're already pretty٠٠٠

الحفلة بفساطين شفل باريز ولندن .

٨٠ بيكفي بيكفي انت دايما بتسدّني بها الحكي الطو . ... ١ mean it...

DRILLS LESSON 46

9. طيب خلينا نسحب ٩٠٠ ليرة ونروح عالسوق anywhere....

۱۰ خلّینا نروح عالبنك هلّق وبكرة منروح عالسوق . ١٠

Two Ask questions to which the following 10 statements are possible answers. Example:

(Teacher) عم بيعطونا بس ٣ بالعيّة عالحساب الجاري .

(Student) قديش عم بتاخدوا فايدة عالحساب الجاري بالبنك اللي عم بتتعاملوا معه ؟

- ١٠ قال انهن بيعطونا ١١ بالعية اذا كان العبلغ مجمد على مدّة سنتين
   و ١٠ بالعية اذا كان مجمد على مدّة سنة .
- ٠٢ بعد ما قرّرت ، بن الاغلب انيّ رح حطَّ عشر تثلاف ليرة على مدّة سنة ،
- ٣٠ بالأول ما كان يهمني الآ الحساب الجاري ، بن هلق صرت عم بفكر بحساب التوفير .
  - ٠٤ عم بحطَّ بحساب التوفير كل المصاري اللي بدخلَّها من عملي الاضافي .
    - ه، بشتغل معدّل ٣ ساعات بالمسا كلّ يوم بمطعم معروف بكرمال .
      - ٠٦ الأجرة مش كل هالقد بن فيه شوية بخشيش .
      - ٠٧ بعد ما فيه علّي دين الفين دولار من شمن السيارة .
      - ٨٠ معلوم عم بدفع فايدة ١٣ ونعّ بالميّة ع هالمبلغ .
- ٩٠ مرّة واحدة بالغلط كتبت تشاك وما كان فيه مونة ( رصيد ) بحسابي لما التشاك وصل على البنك .
  - ١١٠ ما غرّموني لأنها اوّل مرّة صارت معي وانا زبون قديم عندهن .

LESSON 46

Three Using the example as a model, change the following 10 sentences.

#### Example:

(Teacher) حكيت لفريدة شو قالولي بالبنك عن حساب التوفير الجديد اللي عملوه .

(Student) فريدة حكيتلي شو قالولها بالبنك عن حسابُ التوفير الجديد اللي عملوه .

- ١١ سألوني عن القايدة اللي عم ساخدها على حساب التونير ،
  - ٠٢ سألتني اذا بعرف اعمل حساب الفايدة البسيط .
- ٣٠ قلّها أنّه ما بيقدر يعمل حساب الفايدة المركبة يوميّا بدون ما يستعمل
   الألة الحامية .
  - إن الله الماسة .
     إن الماسة الماسة .
    - ٥٠ خَبْرُونِي عن مشروع الودائع المجمّدة اللي عم سيفكّروا ضيه .
    - ٠٦ هو بيعرف انه لو معي مصاري زيادة كنت بعظها بحساب التوفير .
      - ٧٠ كنت عاوز ٥٠٠ ليرة تدّينتهن من مديقي حسن لمدّة شهرين .
- ٨٠ حاولت كتير حتى أعطي حسن فايدة على هالمبلغ بسَّ هو ما كان يقبل أبدا .
  - ٠٩ حسن سحب هالمبلغ من حسابه بالبنك حتى ديّني ياه .
    - ١٠٠ بالحقيقة , قليل انِّي اتديَّن من اصحابي .

## وعد الحرّ دين عليه

### **COMMUNICATIVE EXCHANGES**

#### PRAME II

### مبادلة العُملِة

داني : يا جميل انا حابِب إعملِي سُفرَة على سوريَّة والأردَّن ولُبنان ، عمال مُعرُّوفَ قُلْي شِي عُن تبادل العُملِة وسِعر العرّف .

جميل : طبّ ، بابّ بلّد بيتعبّ نبدي ؟

داني: خُلَّينا نُبدِي بِلُبنان .

جميل : مِن سِبةٍ نُبَسَان بتقدر تبيع وتِشترِي الدُولار الأميركي بسيُولةٍ إِن كان بمُعرُف المُطَار او بنايًا بُنك ، وحتّى مِند الصيارفةِ الزغار ، وفيكُ تِتعامُل بنالدولاز بنالاُسُواق ، وسِعر العُرف اليوَم حوالي خمَس ليرات ورُبَع .

دائي: كيف الحالة سالشام وبعلب.

جمعاً: حيمة المسرّف بسوريّة العكوم 170 قرى وفيك تبيع الدولار بسهُولِة بَعْ لازمِ تَعَدِّفَهُ بِالبِنِكِ وَتِتَجَنَّبِ السُولِي السُولِي .

فالمنها: تُو السُوطع سالأردُن ؟

جمعل : عنا بنطنَ فيه ايَّ صُوبِةٍ مِن جِهةٍ مَرَف الدولار بعمارِف الأردُنُ ، وبالوُقت العالجر سيارُكُ دولارين وثلاث ارساع حُثَّل شِعْتِرِي دينيار أُردَني .

د أنها: ﴿ وَأَنْسَارَ الْمُرَفَ هَيْدِي بِتَكُونَ مُسْتَقَرَّةً نَرَمًا مِنَا وَفَّا شُوعًا

جمعل : طبعا يشِتَعَيَّر على طُول ، ولازم تِتَحَقَّق مِن البِعر المُطْبُوطُ قُبِل ما تِعرفِ ، ولازم تدير بالك مِن الغَشَّاشين المِحتالين .

داني: شُو قلت؟ فشاشين مِحتالين؟

جميل : ايوه ، فيه ناس بيتظاهروا بانبين صيارفة بالسُوق السُودُا ، وبيعطوك مُعلِة مزوّرة إذا وقعت فريستين ،

#### المحادثة الثانية

#### مبادلة العملة

داني : يها جميل ، انا اود ان اقوم بسفرة الى سوريها والأردن ولبنان ، فتكرّم واخبرني شيئًا عن تبادل العملات واسعار صرفها .

جميل : حسنا ، ساقي بلد تحبُّ ان نبدا ؟

داني: لنبدأ بلبنان •

جميل : من جهة لبنان يمكنك ان تبيع وتشتري الدولار الاميركي بسبولة ، ان كان في معرف العطار او ايّ معرف آخر ، وحتى عند الصيارفة العضار ، ويمكنك ان تتعامل بالدولار بالاسواق ، وسعر الصرف اليوم هو حوالي خمس ليرات وربع ،

داني : وما الحال في دمشق وطب ؟

جمعل : سعر المصرف بسوريا اليوم هو ٦٦٠ قرش • ويمكنك تبيع الدولار بسبولة ، ولكن يجب ان تتعامل مع المصارف وإن تتجنّب السوق السود ا

داني : وما الوضع في الاردن ؟

جميل : لا أطنّ ان هناك ايّ معوبة من جهة صرف الدولار بمعارف الاردن • وفي الرقت الحاضر يلزمك دولاران وثلاثة ارساع كي تشتري الدينار الاردنيّ •

داني: واسعار المرف هذه هل تكون مستقرّة نوعا ما ؟ وما الحال اذا ؟

جميل : طبعا ، ان هذه الاسعار تتغيّر باستمرار ، ويجب ان تتحقّق من الععر المضبوط قبل ان تعرف مالك ، ويجب ان تحذر من الغشّاشين المحالين ،

داني : ماذا قلت ؟ فضَّاشين محتالين ؟

جميل : نعم ، هناك ناس يتظاهرون بأنهم صيارفة في السوق السوداء ، ويعطونك عملة مزّيفة ان وقعت فريسة لهم .

### اسطلِة مَّن المعاديّة التانية

- ١٠ شو حابب انّه يعمل داني ؟
  - ٠٢ شو طلب من جميل ؟
- ٠٣ شو قبال جميل عن صرف السدولار بلبنيان ؟
- ٤٠ بالاضافة للبنك وين بيقدر السائح يمرف الدولار اذا كان بلبنان ؟
  - ٠٠ عو كنان سعر صرف الدولار بلبنيان وقت المعادثة ؟
    - ١٠ شو قبال جميل سالنسية لصرف الدولار بسورية ؟
      - ٠٧ شو قبال عن السوق السودا بسوريَّة ؟
        - لأبق كان حمر الدولار بسوريًة ؟
        - ٩. قدِّيش كان سمر الدينار الاردني ؟
      - ١٠٠ شو قال جميل عن استقرار العملة ؟
    - ١١٠ من مين لازم بعدير باله داني حسب رأي جميل ؟
  - ١٢٠ كيف بيقدر السابح بنجنب انه بولع فريسة للفضاهين ؟
    - ١٢٠ شو كمان سيستوا الفقائسن ؟
- ١٤٠ شو نوع العملة اللي ممكن يعطوها هيك جناعة للنبي سيرقموا فريستين ؟

### اسطلها مامة حول المحادثة

- ١٠ منعرف نو معر الدولار سالمملية المورية الهوم ؟
- ٠٣ شو الغرق بين هالمعر والمعر اللي ذكروه بالمعادثِة ؟
- ٣٠ قَلَّنَا عُو مِعِرِ الدولارِ سِالنِسِيةِ لَيقيَّةٍ العَمَلَاتِ الْجِنبِيَّةِ .
- ٤٠ بتعرف ١١١ فينا نشتري او نبيع العملة السورية واللبنانية والاردنية بالمصارف
   بهالبلد ؟
  - ٥٠ ايًّا عملة بيقدر واحد يبيع ويشتري بالمصارف بهالبلد ؟
  - ٠٦ بتعرف شي حادث محاولةٍ تزوير عملةٍ وبتريد تحكيلنا عنه شوي ؟
  - ٧٠ مين اللي بيقدروا يعرفوا العملةِ المزوّرةُ بسبولةِ اكتر من غيرهن ؟

LESSON 46 FRAME I

- ٨. شو فيه عقوبات على مزورين العملة اذا مسكوهن ؟
  - ٩٠ شو يعني لو قلنا جميل وقع قريسةٍ للمحتالين ؟
    - ١٠. شو ممكن نسَّمي مزوّرين العملة ؟
      - ١١٠ شو يعني عملة مزينة ؟
      - ١٢٠ شو يعني تزوير العملية ؟
    - ١٣. شو يعني حوّلت مبلغ ١٢ الفاليرة لدولارات ؟
- 12. قدّيش بيكون سعر الدولار لو حوّلت ١٥ الفالبرُة لبناني واخدت تلات الاف دولار ؟
  - و١٠. فيه شي مرَّة وقعت من البسيكلات حتَّى تحكيلنا شو صار ؟
- ١٦٠. اذا شي واحد وقع مرَّة عن الصغور اللي على شُطِّ البحر شو بيمير ضيه اقلِّ شي ؟
  - ١٧٠ مين معه صرافة ورقة عشر دولارات من فظكن !
  - ١٨٠ اذا بدِّي صرَّف دولار شو فيك تعطيني صرافِة با جمال ؟

## المماري بنفرت بين الذغ و الموه

### EXPLANATORY NOTES



- 1. عمال معروف , literally "do a favor," means "do me a favor." This is more emphatic than the expressions من نظلك , "please," or اذا بتريد , "if you want," which implies "if you please."
- 2. العبارفة الزفار , literally "small money exchangers," is a term used in reference to the money exchangers who stand next to their money stands in the streets of Beirut and other major towns in Lebanon and do business with people.
- 3. نوما يا , literally "a certain kind," means "عوما يا ."
- 4. دير بانك , literally "turn your attention," means "bewers, pay attention, take care."
- 5. الفَكَالِين والعنالين both mean about the same thing, 'swindlers, cheats, crooks,' yet for some reason there is a tendency to use them together, perhaps for emphasis.
- 6. مزوّر , "counterfeit, forged, falsified," is the passive passiciple of the verb مزرّر، . مُعنِّة مزوّرة ، ورار , "counterfeit money," is the same as عنية مزوّرة .
- is the "prey" of a wild animal. Hence the use of نريسة in reference to people implies cruelty and savagery.
- 8. مُـرُف , "money exchange," is the verbal noun of the verb مُـرف , "to exchange money." Thus the expression مُرف الدُولار means "exchange of dollars." Other words which are used in context are:

LESSON 46 EXPLANATORY NOTES

"to change." نصريف has the same meaning as تصريف , "to exchange" or مرافية . تحريف , "change," نعريف , "change,"

#### Examples:

I changed the sum of 50,000 pounds to dollars.

The rate of exchange of the dollar in Lebanese pounds is high nowadays.

Do you have change for five dollars, Hasan?

حوّلت مبلغ خمسين الفاليرّة لدُولارات . Or

" مرّفت مبلغ خمسين الفاليرة بدولارات ،

سعر صُرف الدُّولار بالليرَّة اللبنانيَّة عالي بهالايًّام .

يها حسن ، معك مرافة خُمَن دُولارات ؟

9. نوعا ما , literally "some kind," means "somewhat."





One Change the following 10 sentences according to the given clues.

#### Example:

قلَّها حتى تدير بالها من الغشَّاثين المحتالين . (Teacher) Plural form قالولين حتى يديروا بالين من الغشاشين المحتالين . (Student) ١٠ مألولنا ١٥١ سنعرف شو معر الدولار بالعملية السورية . Singular form ٢٠ لمنا جميلة صرابت خصين درلار س صيراني سالتنام عظاما When Rasan ٠٠ السرة . جميلة بنفول انَّه هالحمر مشهوط والسيرفي ما نشها Basan ابدا مع انَّه كان من المسارفة الزفار . طيمنا هي اصلا بنت الشام وينتفرف شو عم ينتعنل . ه. قُلْنِي حتَّى اتجنَّب السوق السود الشا بُدِّي ابدل Plural الدولارات سالعماية الحورية . قمل ما مذلنا دولاراتنا بالعملة اللسنانية غلنا Singular سعر المرف بجريدة الشهار اللي مدرت الميم . ٠٧. خانسي مم ستفكّر تميلنها مُفرّة على حورية ولبنان والاردن . Jir ٨٠ بدُّها مين يغبرها شي عن تبادل العملات والاشيا اللي He لازم تدير بالبا عنها . يمكن فيه واحدةٍ من أصحابها رح تسافر معها إذا قدرت Maybe two of her friends شاخد اجازة من عملها ، ٠١٠ نانسي بدّها تعمل هالسفرة لانّها بتحب تشوف سوريّة Jim ولبنان والاردن ولأنسها رح تحكي مع الناس باللهجة العاميّة حتى تتعلّمها تعام .

Two Ask questions to which the following 10 statements are possible answers.

Example:

(Teacher) إلَّه مدِّة سعر الدولار عم بيعلى بالنسبة لكل العملات الاجنبيّة . (Student) كيف عم بيتطوّر سعر الدولار بالاسوّاق العالميّة ؟

- ١٠ يمكن اهم سبب بارتفاع سعر الدولار هو الغايدة العالبية اللي عم
   بتعطيها المصارف على الودائع بهالبلد .
- ٢٠ بالسبة الماضية وحدها ارتفع سعر الدولار اكتر من عشرين بالمية بالنسبة لليرة اللبنانية .
- ٣٠ طبعا ارتفاع معر الدولار بالاسواق العالمية هو بمالح الموّاح الاميركان .
  - ١٠ معك حق ارتفاع سعر الدولار من بصالح الصادرات الاميركية .
  - فن ببيك حالة بتكون اسعار الصادرات الاميركية غالبة نسبيا بالاسواق
     العالمية .
- ١٦ دايما فيه مقاوفات بين اميركا واليابان والمانيا الفُربيَّة بخصوص اسعاْر عملاتين بالنسبة للدولار .
  - ٧٠ فيه ناس بياكدوا انه من بصالح الاقتصاد الاميركي ان تبقى اسعار المرك
     واليان واطية بالنسبة للدولار .
    - ٨٠ خَلْيني اعمل حساب ، هلّق الدولار بيسوى خمس ليرات وربع فلازم يمطوك
       ٥٢٥ ليرة بهالمبلغ .
      - ٠٩ اذا صرفت ذات المبلغ بالعملة السورية بيعطوك ٦٦٠ ليرة .
- ٠١٠ بعتقد انّه سبب قوّة الدينار الأردني هو ازدهار الحالِةِ الاقتصاديِّة بالأردن .

Three Using the example as a model, change the following 10 sentences.

#### Example:

- (Teacher) فريدة ما قالت لداني انه فيه فرق بين سعر الليرة اللبنانية والسورية لانها فكرّت انه هو بيعرف .
- (Student) داني ما قال لفريدة انّه فيه فرق بين سعر الليرُة اللبنانيّة والسوريّة الله فكّر انّها هي بتُعرف .
  - ١٠ طُلبت منه يعطيها فِكرة عن مبادلة الدولار بالعملات المطيِّة ،
- ٢٠ حكيلها شي عن هالموضوع ودلّها على ابّا صفحة بالجريدة فيه نشرة المعار مبادلة
   العملات .
  - ٣٠ هي شكرته على مساعدته إلها .
  - ٤٠ سألها اذا بعدها بتعرف تعمل حسابات تحويل العُملِة بدون الآلة الحاسبة ،
  - ٥٠ هي قالتلُه انه بعدها بتعرف بين لثو رجع الراس ما دام الآلة موجودة وشغلها
     كتير اسرع واظبط .
    - ٢٠ فريدة قالت لحسن انبا سممت واحد عم بيقول انه " الدولار بيفلح فلاحة "
       بالاسواق العالمية .
      - ٠٧ حسن سألها اذا فهمت ثو معنى هالتعبير .
      - ٠٨ هيَّ اعترفت انَّها ما فهمت وسألتُه شو معناه .
      - ٩٠ قلَّها معناه انَّه الدولار قوي كتير سالاسواق المالميَّة .
        - ١٠٠ وهيّ مادت التعبير وقالت انّها بتحبّ تتعلُّمُه .



### **CLASSROOM EXERCISES**

#### Exercise One

Listen to the following narrative as your instructor reads it. Take notes and try to guess the meaning of the new vocabulary, then check with your instructor for the right meaning. Prepare five questions, then select some of your classmates to answer them.

داني سافر من امريكا على لبنان وهونيك راح زار صديقه سليم بعدينة طرابلس .
وفيه يوم لمّا كانوا هو وسليم بشارع التلّ بطريقين لبوق الصاغة داني تذكّر انه لازم بمّرف مية دولار بالعملة اللبنانيّة . وهو سأل سليم وين بيقدر يمّرف هالمبلغ .
وسليم دلّه على صيرفي واقف على زاوية من زوايا الشارع وقلّه هيدا بيمرفلك انّ مبلغ كان ، ولمّا سليسم شاف انّه داني مترّدد عرف شو سبب ترّدده وقلّه كون اكيد انّه هيدا ما بيغق ابدا وظلّيني الجدلك انّه هيدا صُرفي ابن صَيرفي ، يعني هو صَيرفي ابا عن جدّ وهنّي عُيلة عريقة بالعدق والامانة ، وداني راح لعند الصيرفي وحكي معه بالعربي ومُرف العية دولار وكان كتير مبسوط لمّا شاف انّه دفري عطاه السعر المطبوط حسب نشرة اسعار العملة بالجريدة .

#### Exercise Two--Role Playing

- A. This exercise is based on the narrative in Exercise One, whereby three students will volunteer to play the roles of Danny, Salim and the money exchanger. The two students who play the roles of Danny and Salim will talk together as suggested in the narrative before they arrive at the money exchange. Then both of them will talk to the money exchanger with Danny doing most of the talking. Danny may tell the money exchanger what Salim had told him about him and his ancestors. When the performance is over, the rest of the students will comment on it.
- B. This role involves two students who volunteer to play the role of Haifa and Marwan along the line suggested in Frame One. The role may involve modification or extension of the frame.

#### Interpretation Practice

Act as an interpreter in the following situations.

English speaker (Instructor)

Interpreter
(Student)

Arabic speaker (Student)

Situation 1.

J 1.

Is this copper tray you have here made in Damascus?

أيوه هيدي جبتها معي من الشام صيف الماضي .

It is so pretty. Would you mind telling me how much you paid for it?

دفعت وقتها ١٥٠ ليرة سوري .

How much is that in U.S. dollars?

وقتبا كان الدولار بـــ٦٦٠ قرش يعني كان تمنها قريب من ميَّة دولار .

I would be glad to pay \$200 for something like this if I find it here in the market.

فيه من هالبضاعة بالسوق هون بيّ مع الاسف انّهن عم بيبيعوها باربع ِ مية دولار ،

Why! Did the rate of exchange vary so much over the year?

أ سعر صرف الدولار ما تغير تقريبا
 أ بن التجار بيقولوا انه ما بتوفي
 معین اذا باعوها اقل من هیك .

Situation 2.

يا جمّ مبسوط من معاملة البنك اللي حاطط فلوسك فيه ؟

It seems fine. So far I haven't had any problems with them.

بتمب تقلي شي عن طريقة معاملتين

سالنسبة للحساب الجاري ،

They pay me an interest of 3% as long as my account stays above \$500.

يتسمح تقلّي مع ايا بنك مم ينتمامل ؟

Of course I'll tell you. The name of the bank is (-) but why are you asking?

لأن عم بفكر اسعب حسابي من البنك

اللي عم يتعامل معه وافتح حساب بغير

ينك .

If you try the bank I'm dealing with, you may like it.

#### Translation Practice

Translate the following 10 sentences into English.

- 1. قدَّيش عم يتدفع فايدة على المال الباقي عليك من تمن السيارة ؟
  - ٢. ما بحبِّ اتدِّين مصاري بهالايَّام لأنَّ الفايدة كتير عالية ،
- ٣٠. فريد قال انَّه دايما بيعمل حساب الفايدة البسيطة بدون الآلة الحاسبة ،
- عيرة سالته قديش لازم تدفع فايدة كل شهر لو هي تديّنت الفين دولار بفايدة
   مالميّة .
  - ه. هو فتكر شوي وقلبها لازم تدفعي ٢٥ دولار كل شهر ٠
- جو بيقول انه مش معقول يقدر يعمل حساب الفايدة المركبة بدون الالة الحاسبة .
  - ٧. قدَّيش سعر صرف الدولار بالعملة السوريَّة اليوم قولك با حسن ؟
- ٨. جمال سأل حسن عن الغرق بين سعر مبيع ومشترى الدينار الاردني بالنسبة للدولار
   الاميركي .

- ٠٩ قُلِّي حتى دِير بالي من الغفّاشين والمحتالين بالسوق السودا .
  - ١٠٠ البوليس قبضُ على مزّورين العملة قبل ما رُوَّجوا شي منها ،

#### Transcription Practice

Transcribe the following 5 sentences.

- ١٠ لُو كل الناس بيعرفوا العملة المزوّرة ما كان حدا بيقدر يروّجها .
- ٠٢ لازم روح على البنك واسعيلي ميشين دولار قبل ما يسخّبر الساعة ثلاثة .
  - ٣٠ جمال مم سيسال شو هي " العمولة " وشو هو " التشاك بالا مونة " ؟
    - ٤٠ معر الدولار مالي بالامواق العالمية وبعده مم بيعلي .
    - ه. هيدا بعالم السوّاع الاميركان بس مش بمالع العادرات الاميركية .

# الكلمات القيائعة

٥	ك	و	ص	ت	1	ر	J	خ	٢
ت	ي	ق	٠	ٺ	Ú	٢	3	ت	3
٤	ت	ر	Ü	ب	ي	3	ij	ع	٢
ن	ي	J	1	9	j.	ش	J	1	ပံ
ب	ص	7	ص	٠,	J	ع	Ç	٩	ض
ئ	J	ပ	حی	J	خ	۴	٥	J	ب
٤	ط	و	J	ث	ب	.1	3	٢	Ğ
<u>ت</u>	ق	ن	و	ر	٦	٢	=	J	۳
à	ع	ر	١	ب	٤	3	1	٤	1
ن	ي	د	ت	ě	J	ب	3	و	1

ابحث عن هذه الكلمات في كل الاتجاهات ، أي حرف قد يستعمل أكثر من مرّة ،

قطريـــا	انتي	عمو ديــــــــــــــــــــــــــــــــــــ
Diagonal	<b>Horizontal</b>	<u>Vertical</u>
اجت اخبارية	معتدي	تعامل
ب مغلة	مخدّرات	تجنب
تهريب	تدين	عمامة
قلي شي	رونق	ہرج
<b>من</b> .	مظع	بابل
تبادل	ناقش	عتاد
العملات	بارعة	ملوات

### HOMEWORK



Exercise One
You will hear 10 sentences. Transcribe these sentences, then translate them
into English.

Exercise Two

You will hear 10 questions or statements in Syrian, each followed by three responses. Write the letter of the response which is best related to the item in each case.

۵۰ بيجيني ۳۰ دولار .

. 1

. 4

. T

. 1

- d، سجيني ۲۵ دولار .
- ٥٠ سيميني ٢٠ دولار .
- 8ء محكين فريد احتالوا عليه .
- افرید ما بیمتال علی حدا .
  - 50 فريد حثال عليبن .

بعالجه يكون حدر العملات المطية عالي .

ه بصالحه یکون معر الدولار مالی .

00 بمالعه يكون معر الدولار واطي .

قرش بینمه بـ ۲۵ قرش .

لازم ببیعه بـ ۲۲ه قرش .

۰۰ لازم ببیعه بـ ۲۰ قرش .

LESSON 46 HOMENORS

عمال من الاردن .

d. جمال من سورية .

٠٠ جمال من لبنان .

٠٦

الليرة .

۰b الدينار .

۰۰ الجنيه .

. Y

هي نوع من العملة بالشرق الاوسط .

هي نوع من الحسابات الجارية .

٥٠ هي نوع بن حسابات التوفير .

· Y

ه حسن هلتی سالینك .

d . حسن هلتي سالمدرسة .

٠٠ حسن هلَّق سالسوق .

. 9

ه، هي عملة مطبوطة ،

ه مي عملة مزيَّفة ،

c هي عملة اجنبيّة ،

.1.

ه، ما فيه فرق بيناتين ،

الفرق هو سالفايدة المثوية .

o هيدا مثل الفرق بين الله والمال .

Exercise Three

Listen to the following narrative then answer the 8 written questions based on it.

#### اسئلة :

- ١١ شو نوع الحساب اللي عند مروان سالوقت الحاضر ؟
  - ٠٢ شو كان عنده حسابات قبل هالسنة ؟
    - ٠٣ شو كانت قيمة هالعبابات ؟
- ٠٤ شو هي المشكلة اللي صارت معه بالحساب الجاري ؟
  - ٥٠ شو اسباب هائمشكلة ؟
  - ١٠ شر كلفته هالمشكلة ؟
- ٧٠ شو هي النتائج اللي كانت مهمة واللي ما كانت مهمة بالنسبة لعروان بسبب
   هالمثكلة ؟
  - ٨٠ فو عمل حتى يجرُّب ستخللْي من الوقوع سنفس المشكلة ؟

المال فديك العيال

The second second

### SUMMARY



- 1. شو صابر علینا means "Why should we rush into doing something?"
- 2. مصاري, "money," is used interchangeably with the words مُعلِة , فلوس and مصال
- 3. اشتریلی literally means "I buy for me."
- 4. راح من بالي , literally "it is gone out of my mind," means "I forgot, it slipped my mind."
- 5. دُنْن , "to lend money," and دُنْن , "to be indebted, to borrow money," are verbs used mostly in the dialect.
- 6. عمول معروف , literally "do a favor," means "do me a favor."
- 7. نوعا ما , literally "a certain kind," means "somewhat."
- 8. دير بالك , literally "turn your attention," means "pay attention, beware."
- 9. عملة مزيّنة counterfeit money," is the same as عملة مزورة .
- is the "prey" of a wild animal. Its use in this lesson implies cruelty and savagery.
- 11. نوما ما , literally "some kind," means "somewhat."
- 12. When talking about exchanging dollars you may use any of these three terms:

مرف الدولار ،

تمريف الدولار .

تحويل الدولار لعملة تانية .

### REFERENCE GRAMMAR



#### Verbs

#### 1. Measure I

"to fall" , وُلُسِع .a

This werb is conjugated the same as the werb وصد in Lesson 31.

Verbal noun, رئےرع

رائے ، Active participle

b. بنا , "to be needed"

This verb is conjugated the same as the verb : in Lesson 3.

Verbal noun, لسزوم

Active participle, لازم

c. Li , "to put"

This werb is conjugated the same as the werb in Lesson 2.

Verbal noun,

Active participle, below

d. من , "to believe"

This werb is conjugated the same as the werb in Lesson 2.

Verbal noun,

Active participle,

#### 2. Measure II

"to remind" ، نگر .a

This verb is conjugated the same as the verb in Lesson 1.

تذكيسر , Verbal noun

مذكر , Active participle

b. ديـن , "to lend money"

This werb is conjugated the same as the werb أسلم in Lesson 1.

تدبین , Verbal noun

Active participle, مديِّن

c. عسد , "to freeze"

This verb is conjugated the same as verb in Lesson 1.

تجميد Verbal noun,

Active participle, مجمعد

#### 3. Measure V

a. منجت , "to be frosen"

This verb is conjugated the same as the verb عصرف in Lesson 2.

Verbal noun, عبد

Active participle,

b. تديّن , "to be indebted"

This verb is conjugated the same as the verb نصرن in Lesson 2.

تديّن , Verbal noun

متدَّنين Active participle,

c. تجنّب , "to avoid"

This verb is conjugated the same as the verb عصرف in Lesson 2.

Verbal noun, تجنّب

Active participle, منجنب

4. Measure VI تعاصل , "to do business," is conjugated the same as the verb تعارن in Lesson 39.

تعامل , Verbal noun

متعاميل , Active participle

## **EVALUATION**



## Part A

You will hear 5 questions in SD, each followed by four responses. Write the letter of the response which is best related to the question in each case.

- 1
- هي نوع من الحسابات الجارية .
  - هي نوع من حسابات التوفير .
  - ى، هي نوع من الدين بلا فايدة .
  - ٥٠ هي نوع من مهادلة العملة .

#### . T

- a. يعني ما عندي مصاري بالبنك .
- d. يعني صرّفت المصاري من البينك .
  - ٥٠ يمني طبيت مماري بحمايي .
  - d. يعني أفثت مصاري من حسابي .

#### . T

- ٠٥ بعالمها يكون بعر الدولار مالي .
- هالعها يكون معر الدينار الاردني عالي .
  - ٠٠ بمالحها يكون معر الدولار واطي .
  - ٥٠ بمالحها يكون سعر الليرة عالي .

#### ٠٤

- ه. يعني عسن ما بينفسق ابدا .
  - ل يعني حسن فق الناس .
  - ۰۰ يعني فيه ناس فقّوا حسن .
  - هني حسن ما بيفش ابدا .

Lesson 46 Evaluation

هن عملة مطبوطة ،

ط، هي عملة مزورة .

c هي عملة قديمة ،

۵٠ هي عملة جديدة .

## Part B

You will hear 5 SD sentences. Write the English equivalent of each sentence.

## Part C

You will hear 5 SD sentences. Transcribe each of these sentences. Each sentence will be read twice with a 20-second pause between each reading.

## Part D

You will hear a short narrative in SD. Answer the 6 printed questions based on the narrative.

#### Questions

- 1. What is Hasan doing in this country?
- 2. How much money does he have and where does he have it?
- 3. What is he sorry about?
- 4. What are the two areas which could have made a difference?
- 5. What is he thinking of doing now?
- 6. What reservation does he have in carrying out his last plan?



## الغايدة والربا

من الغروري بمجال الحديث عن الغايدة انَّا نذكر كلمة "ربا" اللي وردت بالقرآن الكريم بعدة سور . وحسب نعى القرآن الربا محرم على المسلمين ، وكلمة ربا بتعني فايدة . ومن معانيها الموجودة بالقاموس هي الكلمة الانكليزية "usury" ، ولكن حسب المطيوم العام كلمة "BBUTY" بتعني الربا الغامش . وأن كلمة ربا بتعني فايدة منتلاقي انه عدد كبير من المصلمين سا بهقبلوا ياخدوا فايدة على مالين اذا ديّنوه لحدا وحتى ما يُبقيلوا فايدة من البنك اللي بيحقّوا مالين فيه . وهيك فيه مصارف مثل البنك العربي مثلا عنده ميالغ فخمة من الودائع اللي بدون ضايدة . وطبعا هالبنك بيجني ارباح هائلة أن هو بهدين المال اللي منده بالفايدة القانونية . وهالينك بيندش قسم من ارباحه للامعال الغيرية وبيقدم مساعدات مادية للمحتاجين بيعش العالات .

B. Vocabulary related to money matters:

hard currency

النقد النادر

a dialect word for "usury"

ناپيد

usury

الربا الفاحش

a dialect word used in reference to people who can best be called مداينجي / مداينجيَّة

in English "loan sharks"

سند او كمبيالة

due promissory note

سند مستحق

promissory notes

تاريخ الاستحقاق

due date capital

رأس المال

قسط/ اقساط

installment

installment payments

الدنع بالتقسيط

LESSON 46 ENRICHMENT

قسط شهري monthly installment مسدقة charitable donation دين debt دين to lend money تدين to be in debt, to borrow money غرق بالدين to be deeply in debt وفي الدين to pay a debt رهن او رهيئة mortgage (deed) حسجز confiscation اقوال شائعة وامشال عن الديون C. Common sayings and proverbs about debt. امشسال a. Proverbs وعد الحسر دُينن عليه The promise of a nobleman is a debt he owes. الدُين هم بالليل ودلٌّ بالنهار Debt is a worry at night and a disgrace in the day. اللي بيتجوّز بالدين بيجيب ولاده بالفايدة He who gets married in debt will get his children at an interest. اقسوال شاشعة b. Common sayings: فرحسان مثل اللي طالع من تحت الدين He is as happy as someone who is just out of debt. اكلوه المداينسجية The loan sharks ate him up.

The worry of debt feeds with the man

in the dish.

هم الدين بياكل مع الانسان بالصحن

# VOCABULARY



RNGLISH	SD	MSA
		تجنب
avoid (to)	سنك	مصرف
bank		فلسن
believe (to)		J
black market	السوق السودا	<b>*.</b> .
cheat, swindler	•	غشاش
check	تشاك / نشاكت	
checking account		حساب جاري
compound interest	فايدة مركبة	فناشدة مركبة
counterfeit money	عملة مزوّرة	عملة مزيفة
debt	·	د پيسن
<b>dep</b> esit		(e) the following (e)
do business (to)		تعبامل
do me a favor	عصال معرون	
åress		فستان
	•	بعسبولة
sasily		میسد / امیاد
Teast gra		•
few things	گسم فسرق	
I forgot	راح من سالي	
Jordanian dinar		الدينار الاردني
lend money (to)	دیـن مصاري	
money	مصاري	عملة ، مال ، فلوس
money exchange		مبادلة العملة
money exchanger		ميسرفي

Lesson 46 Vocabulary

ENGLISH	<u>sd</u>	MSA
needed (to be)		لسنرم
pamphlet	كر اسة	
pay attention	دير بالك	
prey		فريسة
remind (to)		دفحر
savings account		حساب توفير
shoes for women	كربينة	
simple interest	فايدة بسيطة	
situation		ونسع
somewhat	نوصا مسا	-
stable		َ مصتــقرّ
swindler, crook		محتسال
time deposits		ود ائسع مجمدة
We shall see?	منيقى نشوف	
Why should we rush?	شو صايسر علينا؟	

## LESSON 47

# PUBLIC SERVICES I

## **OBJECTIVES**

Upon completion of this lesson you will be able to ask and answer questions about:

- Fire fighters in action.
- Sport clubs in particular and clubs in general.

## GRAMMATICAL FEATURES



1. Special expressions:

- 2. Combined form of verb, preposition and pronoun وطنبن
- Verbs:

Measure I

Measure II

Measure III

Measure IV

ما فيد دخان بلانار

## COMMUNICATIVE EXCHANGES

## PRAME I

## رجال الأطفائِيّة

حسن : مبارح شفت رجال الأطفاشية عُم بيكافعوا حُريق هائِل قديشيُّن شجعان ، وقُبغاًيات ، شِي مُدهِسُ تُمام .

مروان : مُعلوم كُلِّ واحد بياخدُوه حُتَّى يعمل اطفائي لازِم يكون مِندُه مؤمِّلات لهالشُغلِة ، وبيدُرْبوهُن تدريب معتاز بمُورُة دايمة .

حسن : شفتهُن كُلِّ تنين سُوا ماسكين خراطيم ضِغمة والعَيْ بتنشُب مِنها وبتروح تُغرُب بالعُريق على مسافة بعيدة .

مروان : لُو يتعُرِفِ قَدْيِق فِيه قُوْةٍ دُفِع لُورًا مِن هالمَيَّ اللَّي مُم يتنشُب من الغراطيم . كِنت يَتِتُمُيُّر كِيفَ عم بيقُدروا يَهُدُوها .

حسن : سِتْنَكُر اللهُ فِيهُ لِمَانَوْن مِن قُوانِين نِيُوتُن بِسِالغَمُوس . يُسَى بِا زَلْمِي وَهِج النار كان بِيشِوِي شُويٌ حِسُّت فيه وانا بعيد وهني كانوا طاحمين على النار كَانُهُ مَا فِيه شِي .

مروان : طبعا ، هني لابسين تياب واقية من الحرارة بُسَّ مُعك حُقَّ بيطُلُ يومُلُهن كتير من الوُهج وهني بيتُحمَّلوه بقوَّة الأرادة والشجاعة .

حسن : فيه واحد منهن خُطَّ سلَّم على حُيط المبنى وطلِع على الطابق التاني وفات مِن الشِباك وحِمِلِ وُلُد ونِزِل فيه على السُلَّم والنار حُولُه وحُواليه .

مروان: الولد كان غامي ولاً واعي ؟

حسن : الولد كان بشبهِ غُيبُوبة واخدوه دُغري لسيّارةِ الاسعاف وعملولُه اسعافات اوّليّـة وقالوا انُّه كان متاثّر من الدغّان اللّي تنشّقُهُ .

مروان : شغتهن كِيف اخمُدوا النار ؟

حسن : ايوه ، اوّل شي حُصروها وبعدين قِفيوا عليها ،

# المعادثة الاولى

- حسن : امن شاهدت الاطفائيين يكافعون حريقا هائلاً ، با لهم من رجال شجعان وابطال · والمشهد كان مدهشا جدا ·
  - مروان : طبعا ، اذ انّ كل شخص يقبلونه في عمل اطفائي يجب ان تكون عنده المؤهلات لهذا العمل ، ويدرّبونهم تدريبا ممتازا وبعورة مستمرّة ،
    - حسن : رأيتهم وكل اثنان منهم يمسكون سوّية بخراطيم ضخمة والمياه تندفع بشدّة وتفرب بالحريق على مسافات بعيدة ،
    - مروان : لو كنت تعلم كم هي قوّة الدفع الى الوراد بسبب المياه التي تندفع من الخراطيم لكنت تحتار كيف يتمكّنون من الامساك بها دون أن تغلت منهم ٠
    - حسن : اتذكّر انّ هناك قانونا من قوانين نيوتن بهذا الخصوص ، ولكن يا رجل ! كان وهج النار يشوي شيا وشعرت به عن بعيد ، وهم كانوا هاجمين على النار وكأنْ لا شي ً هناك ،
    - مروان : طبعا هم يرتدون ثيابا واقية من الحرارة ، فير انَّك على حقَّ فقد يعلهم الكثير من وهج النار وهم يتحمُّلونه بقوّة الأرادة والشجاعة ·
  - حسن : احدهم وضع سلّما على حائط المبنى وصعد الى الطابق الثاني ودخل من شبّاك وحمل ولدا ونزل به على السلم والنار حوله ٠
    - مروان: والولد هذا ، هل كان واعيا ام كان فاميا ؟
  - حسن : كان بشبه فيبوية واخذوه توا الى سيارة الاسعاف واجروا له اسعافات اوّلية وافادوا انّه كان متأثّرا من الدفان الذي تنشّقه ٠
    - مروان: هل رأيت كيف اخمدوا النار؟
    - عسن : نعم ، في بادى ُ الامر حصروها ثم قفوا عليها •

Frame I

استلم عن المحادثة الأولى:

١٠ مِين اللي شافهُن حُسن مبارح ؟

۰۲ شو کانوا عم بیعملوا ؟

٠٣ کيف وصفين حسن ؟

٥٤ مين اللي بياخدوه حتى يعمل اطنائي حسب قول مروان ؟

٠٥ شو قال مروان عن تدريب رجال الأطفائية ؟

٠٦ كم واحد منين كانوا ماسكين خرطوم الميّ سوا ؟

٠٧ شو قال حسن عن المي اللّي كانت عم ستطلع من خراطيم المي ؟

٨٠ ليش بهمتاجرا لتنين حتى بهدوا عرطوم الميّ الغعم ؟

٠٩ شو قال جسن من وهيج النار ؟

١٠٠٠ شو كانوا لابسين رجال الاطفائية حسب قول مروان ؟

١١٠ طيب هالليس بيوليهن من وهع النار تمام ؟

١٢٠ شو اللي بمخليبن يتحللوا وهيج النار ؟

١٢٠ شو عمل واحد من رجال الاطفائية ؟

١١٠ كيف كانت حالة الولد ؟

١٥٠ لوين اغدوه ؟

١٩٠ شو عملولد ؟ وشو قالوا عشه ؟

١٧٠ شر يمني طعموا على النار كانه ما فيه شي ؟

١٨٠ شو يعني وهج النار كان بيشوي شوي ؟

١٩٠ شو يعني الميّ كانت تنشب من الخراطيم لمسافات بعيدة ؟

٠٣٠ شو يعني النار كانت حوله وحواليه ؟

٠٢١ شو يعني حصروا النار واخمدوها ؟

٠٢٢ مين ايًّا فعل اجت كلمِة حاسِي وشو معناها ؟

٠٢٣ مين ايًّا فعل اجت كلمةٍ ستأثر وشو معناها ؟

٠٢٤ مين ايًّا فعل اجت كلمة مكافحة وشو معناها ؟

اسطلة عامة حول المحادثة .

- ١٠ يا جمال يتعرف شو النمرة اللي لازم تدُقيا على التليفون ١١١ بُدْك رجال
   الأطفاعية ؟
  - ٠٢ ايمتن بتطلب رجال الأطفائية ؟
  - ٣٠ شو يتعمل بحالة العربق قبل ما يجوا رجال الأطفائرة ؟
    - ١٠ شو كمان فينا نعمل فير اللي قاله جمال ؟
      - ٥٠ وين بتعير الحرايق؟
    - ٠٦ كو هي اخطر حرايق بتعير بهالبلد وايمتي بتعير ؟
  - ٧٠ فيه شي حريق انذكر سالتاريخ وحددا منكن بيمب يقلّنا شو هو ؟
    - ٨٠ كم طفّاية (مطفأة) للحريق فيه بهالبناية ووين معلَّتهن ؟
      - ٠٩ مين مسؤول عن استعمالين ؟
  - ١٠٠ مين عندُّه شن مطفاية للسحريق بسيَّارتُه وبيحب يقلَّنا شي عنها .
    - ١١٠ مين منكن بيعب يعمل اطفائي ؟
    - ١١٠ شو بتحبُّ تكون اطفائي منطوِّع أو تكون اطفائي بعمل دائِم ؟
      - ١٣٠ شو فيه اخطار بعُمل الاطفاعي ؟
      - ١٤٠ شو فيه افرا ً بعُمُل الأطفائي ؟
  - ٠١٥ مين شاف رجال الاطفائية عم بيكافعوا شي حُريق وشاف شي لُفُت نَظُرهُ وبيعبُ يغبرنا عُنْه ؟
    - ١٦٠ وين مركز الاطفاعية بهالبلد ؟
- ٠١٧ وصفِلنا ( وصاف لنا ) شي حريق هاشِل كانوا رجال الاطفائيَّة عم بيكافحُوه .
  - ١٨٠ مين اللي بيكونوا مسؤولين عن اخلاء البيوت المجاورة للحريق
    - والعبددة بالعريق ؟
    - ١٩٠ ابًّا سنة نشبت العُرب العالميَّة التانية ؟
    - ٠٢٠ سمَّيلنا شي شخص بتعتبرُّه ابضاي وقلنَّا ليش بتعبرُه أبضاي ؟
      - ٢١٠ قلَّنا شو هي الكبريتة ولشو بيستعملوها ؟
      - ٠٢٢ بتعرف شو هو عود الكبريت أو خيط الكبريت ؟

## **EXPLANATORY NOTES**



- 1. قَبُضَاي , pronounced أَبُضَاي , is an SD word used to describe a "strong and daring person of good reputation." Its plural is قبضايات (ابضايات) .
- 2. بثثب العرب , "the war broke out." However, in the expression مُثب , the verb نشب describes the action of water "shooting out with force and speed."
- 3. اندُمْع لورا , literally "the force pushing backward," means "backward thrust."
- 4. هدى , "to hold firmly," is strictly a dialect verb. It is used in the same sense as the MSA verbs أمكك
- is an emphatic way of saying "it roasts." Most likely, you are already familiar with this form of expression where the verbal noun follows the verb for emphasis.
- 6. سازلمي means "man." This form of address is used by a person who is about to marvel at something.

#### Example:

Man, I saw something unbelievable.

- 7. مُعَسَى, "to feel," is a dialect verb equivalent to the MSA verb .
- 8. طحم charging, " is the active participle of the dialect verb", "to charge." Another word of similar meaning is ماجم , the active participle of the verb مُجَم .

LESSON 47 EXPLANATORY MOTES

9. عُولُهُ وَحُوالُيهُ , literally "around him and around him," means "all around him."

- 10. نامسي , "unconscious," is the active participle of the verb , "to faint."
- 11. واعي , "conscious," is the active participle of the verb واعي , "to come out of a state of unconsciousness or slumber," or "to awake."
- 12. متأثّر , "affected," is the active participle of the measure V verb
- is "one of Newton's laws." This was a reference to the third of Newton's Laws of Motion. This law states that for every action there is an equal and opposite reaction.
- 14. ومل , "reached them," is an expression consisting of وملتين , "to reach," and لين , "to them," combined in a short form.
- means "to stay." However, when this verb precedes another verb it gives the meaning of continuity of action of the verb it precedes.

  Examples:

- رجال الأطناء "firemen," are also referred to by the term رجال الأطنائية or simply اطنائية



## **DRILLS**

One Change the following 10 sentences according to the given clues.

### Example:

(Teacher) هو بيقدر يتحمّل اشيا كتيرة لأنّ مِندُه صبر وقوّة ارادة . (Student) هي بتقدر تتحمّل اشيا كتيرة لأنّ عندها صبر وقوّة ارادة .

١٠ نجح بعملُه كأطفائي لأن منده مؤهّلات لهالشغلِة ولانه تدرّب ١
 تدريب معتاز .

rarida . مُعارِج فريد حكيلنا عن حادث حريق وقبال انَّه اشترك بمكافعتُه . Parida

٠٣ الولد كان غامي بس دغري صحي لمنا عملولُه اسعافات اوليّة . The girl

١٤ واحد منهن حطّ سلّم وطلع على الطابق التاني وفات من
الشياك .

و٠ الاب دخل الفرفة حتى يخلِّي ابنه وما تراجع مع
 انه النار كانت خُولُه وجوالُيه .

٦٠ مسكنا الخرطوم والمي عم بتنشب منه بس كان معب علينا نهديه .

٧٠ قالِت انّها حُسِّت بوهج النار عن بعيد .

ر/ ۸۰ فیه ولد کان عم بیلمب بالکبریت وهو سبب الحریق . Three boys

٩٠ شافِت حريق وومفِتلنا شو صار وكانِت قمّة مُعزنة ،

٠١٠ فريدرة قالِت انّها كانتِ بتُعرف اسم شاني لعُود الكبريت وهلّق نِشبِت شو هو .

#### Two

Ask questions for which the following 10 statements are possible answers.

#### Example:

(Teacher) البيوت المهدّدة بالحريق هي البيوت اللّي ممكن تمتدّ الها النار وتشتعل . (Student) شو يعني بيوت مهدّدة بالحريق ؟

- ١٠ لأن صعب كتير انه واحد يقدر يبدي خرطوم المي الغفم لوحده لما يتكون المي علم يتنشب منه .
- ٠٢ لأنَّ الميَّ اللي بتنشب من الخرطوم فيه الها قوَّة دفع لورا هائلة .
- ٣٠ فيه مرَّة حسَّيت بوهج نار الحريق عن بعيد وما قدرت قرَّب منَّه ابدا .
  - ٤٠ هني لابسين تياب واقية من العرارة ،
  - ه، طبعا بيوملَّين شي من وهج النار بسَّ هنِّي بيتحملُوه بقوِّة الأرادةِ .
- ٠٦ حطَّ سلَّم وظلع عليه وفات من الشبَّاك بسَّ ما كان فيه نار طالعُة من الشبَّاك .
- ٧٠ كان فيه دغّان قوي طالع من الشبّاك بسّ ما كان فيه نار طالعُة من الشبّاك .
  - ٨٠ بعد حوالي دقيقتين شفتُه طالع من الشبّاك وحامل ولُد .
    - ٩٠ الوُلُد كان ضامي ٠
  - ١٠٠ طبعا كان لابس كمَّامِةٍ لُمًّا دخل من الشبَّاك اللي طالِع مِنَّهُ الدِّمَّانِ .

Three Use the given example as a model to change the following 10 sentences.

#### Example:

- (Teacher) طلب منّي تساعده يهدّي خرطوم الميّ .
- (Student) طلبت منَّه تيساعدني هدِّي خرطوم الميَّ .
- ١٠ ساعدني مثل ما طلبت منَّه بني ما قدرنا نهدِّي الخرطوم لمَّا الميَّ نشبت منَّه ،
  - ٢٠ طلبت منه حتى يقلِّي شو سبب الدفع لورا .
  - ٣٠ هو حكيلي عن الحريق اللي صار وخبرني انه سببه لعب الولاد بالكبريت .
    - ٤٠ سألتني من ابّا مسافة حسّيت بوهج النار ،
    - ه ، طلبت منها حتى تعطيني مثل عن قوِّد الارادر ،
      - ٠٦ المثل اللِّي عطيتني ياه عجبني تمام .
    - ٧٠ شافين عم بيعملوا احمافات اوليَّة للولد اللي كان بشبه فيبوية .
      - ٨٠ خبرني شي عن الحادث بس ما قلّي كل اللي بيعرفه عنه .
      - ٩٠ قريدة ما وافقت على رأيي بخصوص اعمال رجال الاطفائية .
        - ١٠٠ شجّعت مديقي حتى يقدّم طلب ويعمل اطفائي .

## **COMMUNICATIVE EXCHANGES**

## PRAME II

## النوادي الرياضية

- دانى : شو فيك تخبرني عُن النوادي الرياضية بالمنطَّقة عِندكُن يا حسن ؟
- حسن : النوادي الرياضيّة بسوريّةُ والأردُن ولُبنان لا باس فيها وكلّها مرغّطها
- د انى : يعني بُدِّك تقلِّي انه النوادي عندكن مُصْ بالقطاع العامِّ حُتَّى ولا بسوريَّة ا
- حسن : تُعام ، النوادي كلّها بالقِطاع الغاص تُحت ادارةٍ منطّمات إجتماعيّة بتلاثي تشجيع ودُعِم مِن السُلطات المُحلّيّة .
  - دانى : شو هي بُعنى الألعاب اللي سيمارسوها مندكن ؟
- حسن : اهمّ العباب عِنّا هنّي لُعبة كُرةِ القَدَّم وكُرةِ الطائرَة وكُرةِ السَّبّة وُكرةِ والمعارِعَة والعلامة والمعادعة والعلامة والعلامة ووفع المنتبال و....
  - دانى: بيكفي بيكفي ، شو يا صاحبي محسبُ عُقلي كومبيوتر؟ بتى ما دامنا بسيرة النوادي خلّيني اسألك إذا فيه عندكُن شي فروع لبُعض النوادي الاجتماعيّة العالميّة .
  - حسن : ايوُه ، فيه فروع لنوادي الليونز والروتسري بالأردُن ولُبنان ، وكان فيه البُن فروع بسوريَّة بنَّ مُثن بهالايّام .

# المحادثة الثانية النوادي الرياضية

- داني : ماذا تقدر أن تخبرني عن النوادي الرياضيَّة بالمنطقة عندكم ، يا حسن ؟
- حسن : النوادي الرياضيّة في سوريا والأردن ولبنان لا بأس بها وكلّها حائزة على ترخيص •
  - دائي : هل تعني ان النوادي عندكم ليست في القطاع العام ، حتى ولا في سوريا ايضا ه
  - حسن : بالخيط ، فالنوادي كلّها بالقطاع الخاصّ تحت ادارة منظّمات اجتماعيّة ، بلاقي تشجيعا ودعما من السلطات المحليّة ،
    - داني: ما هي بعض الألعاب التي يمارسونها في منطقتكم ؟
- حسن : اهم الألماب مندنا هي : لعبة كرة القدم والْكرة الطائرة وكرة السنّة وكرة الملاكمة المفرب ومندنا ايضا السباحة والماب الساحة والميدان والمصارعة والملاكمة ورفع الاثقال و٠٠٠٠
- داني : يكفي ، يكفي ، المطنّ با صديقي بأن عقلي هو كمبيوترا ولكن ما دمنا في صدد الحديث عن النوادي الاجتماعيّة المحديث عن النوادي الاجتماعيّة المالميّة ؟
  - حسن : نعم ، هناك فروع لنوادي الليونز والروتري في الاردن ولينان ، وكان لهما فروعا بسوريا في الماضي .

LESSON 47 FRAME II

اسئلة عن المحادثة التانية ،

- ١٠ سأيًّا قطاع هي النوادي الرياضيَّة بسوريًّا والاردن ولبنان ؟
  - ٠٢ تحت ادارة مين هالنوادي ؟
  - ٣٠ شو موقف السلطات المحليّة من هالنوادي ؟
  - ٠٤٠ شو هي بعض الالعاب اللي بيمارسوها بهالنوادي ؟
- ه الما داني طلب من حسن حتى يذكر له بعض الالعاب الرياضية شو قولك .
   حسن كترهن شوي ؟
  - ٦٠ لمَّا حسن بدي يسمَّى الالعاب الرياضيَّة وما عاد يوَّقف شو قلَّه داني ؟
    - ٧٠ لايًا نوادي مالميّة فيه فروع بالمنطقة ؟
      - ٨٠ ثو الوضع بالنسبة لموريا ؟
      - ٠٩ مين اللي سيشجّع النوادي الرياضيّة ؟

## اسللة عامّة حول العجادية .

- ١٠ انت بتمارس السباحة يا فريد ؟ وين بتمارسها ؟
  - ٠٢ شو رأيك بالسباحة بالظيم بهالمنطقة ؟
- ٠٣٠ أيًّا العاب كنت تمارس لمًّا كنت بالمدرسة الثانويَّة ؟
  - ١٠ ايّا العاب بعدك بتمارس بهالايّام ؟
- مين منكسن مارس لعبة المصارعة وبيحب يحسكيلنا شي عن هالاختبار ؟
  - ٠٦ مين منكن مارس الملاكمة وبيحب يخبرنا شي عن هالموضوع ؟
  - ٧٠ مين منكن بيمارس رفع الاثقال وبيحب يقلّنا شي عن هالموضوع ؟
    - ٨٠ مين هي احسن سبّاحُة باميركا اليوم ؟
    - ٩٠ مين هو أحسن سبّاح باميركا اليوم ؟
      - ١١٠ مين هو بطل الملاكمة العالمي ؟

- ٠١١ مين احسن مصارع مصارعين ؟
- ١٢٠ مين الرياضيين الاميركان اللي اخدوا مدليّات ذهبيّة بدورة العاب الاولمبياد
   الاخيرة ؟ وبايّا العاب اخدوها ؟
  - ١١٠ مين من الريافيين الاميركان مرشعين ياخدوا مدليات ذهبية بدورة العاب
     الاولمبياد الجاية ؟
    - ١٤٠ بنايًا العناب هئي مرشعين يغوزو ١ ؟
    - ١٥٠ وين رح تكون وايمتى رح تكون دورة العاب الاولمبياد القادمة ؟
      - ١٦٠ مين منكن مشترك بشي نادي وبيحب يخبرنا شي عنه ؟

# بىشى الحيط الحيط ...

ضابط من الجيش اللبناني كان تم بيلغي محاضرة بيموعة من مدرا المعالج عن لمريقة الدفاع المدني بحالة قصف مدفعي والمنابط من المعالج من الحضور وهو لمبيب ماكان واير بالدها في والمعافرة والمعابط ناواه بأسسمه وبادرة بالسؤال: شدو بتهل باحضرة الدكور اذا كنت ماشبي بالمرتب وحار تعهن مناجئ؟ والدكور إرتبك شدوي وبعدين تذرك حاله وقال: بعل منا ما قال المثل ابمشي الحيط الحيط وبغول ياربي تومهاني عابية.

## EXPLANATORY NOTES



- مُرُخُس , "licensed, authorized," is the passive participle of the measure
   مُرُخُس , "to license, to authorize." مُرُخُس is a short form of مُرُخُس إليا
   See Explanatory Notes, item #14, Frame I.
- 2. القَدُم , "football game," is the term used in reference to the sport known in the United State as soccer. Many SD speakers would call it either العبة الفضول or العبة الفضول .
- 3. لَعبة كُرة السّلة , "basketball game," is frequently referred to as
- 4. "volleyball game," is frequently referred to as
- 5. لُعبةِ التَّنِي tennis game," is also referred to as , لعبة كُرةٍ المضرب
- 6. بيكني , "it is enough," is the verb كنيي , "to suffice, a conjugated in the perfect tense, third person masculine singular.
- 7. نئي, "to find," is the MSA verb لقي pronounced with a hamza sound.
- 8. ال بساس is a special expression close in meaning to the English expression "not bad." See the dictionary for the word بساس .
  - 9. بسيرة , literally "in the biography," means "talking about." See the dictionary for the word سيرة under the verb ..... .



One Change the following 10 sentences according to the given clues.

#### Example:

١٠ رح قدّم طلب حتى اعمل اطفائي .

٢- حسن حابب بعمل اطفائي .

7. قدَّمت طلب حتى ادخل بالنادي الرياضي وقبلوني .

3- سعيرة قالت انها ما بنعبٌ تثون العاب الملكبة .

o جيلة سألت اذا فيه عن مانع من انها تنتسب لنادي . ا

الروتري .

اهد الله عالمطبوط .

٧٠ طبا قالت بانه هوايتها المفظّلة هي السيامة .

٨٠ من مدّة سنة حسن كسر ايده لمّا كان مم بيلعب بسكتبول ومن بعدها Baira

ما عاد حدا شافه على العلعب .

٩٠ طلب مني حتى قله شوهي العاب السامة والعبدان .

۱۰ خبرتني شو فيه مندهن نوادي اجتماعيّة وقالت انه هي عفو بواحد من هالنوادي .

Two
Ask questions for which the following 10 statements are possible answers.

Example:

(Teacher) \$ , انا منتسب لنادي و احد من هالنوادي .

(Student) انت منتسب لكل هالنوادي ؟

- ١٠ عدد الأعضاء سالنادي ليالسنة هو ٤٥ عضو ، وسنة الماضية كان ٤٠ ،
- ٢٠ سنة الماضية كانت قيمة الاشتراك السنوي ٢٤ دولار وهالسنة رفعناها لمبلغ
   ٣٢ دولار .
  - ٩٠ لمّا كنت بالمدرسة الثانويّة ببلدنا كنّا نلعب فليبول وفغبول .
  - ٤٠ بعتقد انَّه لحدُّ هلَّق ما في عنَّا فِرَق رياضيَّة معترفةٍ بالمنطقة .
    - ٥٠ صار فيه عنَّا نوادي ريافية تقريبا بكل فيعة من فيع بلدنا .
      - ٠٦ اللعبة الثعبية سالنوادي الزفيرة هي الفليبول .
  - ٠٧ أن هاللعبة حلوة وجدّ ابة وكلفتها قليلة وما بيلزمها مُلعُب كبير .
    - ٨٠ الميداليِّة النِّي مع فريد هي من الجامعة الامريكيِّة ببيروت .
    - ٠٩ اخدها في الفريق اللي كان فيه ربح دورة الفليبول سالجامعة ،
  - ١١٠ طبعا فريد كان لاعب فليبول ممتاز وهو كان الكبتن تبعول الفريق .

Three Use the example as a model to change the following 10 sentences.

#### Example:

- (Teacher) نحنا شجَّعناهم ودعمناهن ماديا .
  - (Student) هنّي شجّعونا ودعمونا ماديا .
- ٠١ انا عزمتها حتى تروح معي على حفلة بالنادي العربى .
  - ٠٢ ، مرَّفت عنها بالحفلة وهي انسجمت بجوَّ النادي .
- ٠٣ صألتني عن شروط الانتساب للنادي لانَّها كانت حابَّة تنتسب .
  - ١٠ قلتلُّها تقدّم طلب انتساب وانا بساعدها .
  - ٠٥ طلبت منها تخبرني شي عن النوادي الاجتماعيّة ببلدها .
- ٠٦ قالتلي انه الاقبال على النوادي الاجتماعيّة قليل ببلدها .
  - ٠٧ خبرتني انه ابوها عفو بنادي الروتري .
  - ٨٠ هي سألت عدنان ليش نادي اللينز ما اله فرع ببلده .
    - ٠٩ وعدنان حاول يقهمها شو السبب ،
    - ٠١٠ وهي تقهمت الاسباب اللي ذكرها .

## **CLASSROOM EXERCISES**



### Free Selection Exercise

Listen to the following two narratives, take notes and form 5 questions, then select one of your classmates to answer them.

#### Situation 1.

مبارع المسا صار حريق ببيت على طرف الشارع اللي نعنا ساكنين فيه 6 ومرّت سيارات الطفاطية من قدّام ببتنا بسرعة وهي طالقة مقيراتها على الآخر . ولمّا وطت الفرقة للبيت كانوا رجال الشرطة قدّامين مم ببعملوا على مساعدة اصحاب البيت واخلاء البيوت المجاورة ، وبسرعة سلّطوا خراطيم الميّ على النار واخدوها بعدّة نعّ ساعة ، والظاهر المجاورة ، وبسرعة سلّطوا خراطيم الميّ على النار واخدوها بعدّة نعّ ساعة ، والظاهر المجاورة ، وبسرعة الحرار ماديّة كبيرة بالبيت بسبب الحريق بين الحمد لله انّه ما حدا من سكّان البيت او غيرهن شادّى .

### Situation 2.

جمال هو من الأعضاء المؤسين لنادي اجتماعي ببالمنطقة ، وجمال ساهم بوضع القانون الداخلي للنادي لمنّا انسوه من مدّة سنتين ، وهالسنة بعض اعضاء النادي طلبوا تعديل فقرة معيّنة من القانون الداخلي ، وجمال ما حبّ هالقفيّة ، وهو بيقول انّه ولو كان تعديل القوانين عمل ديمقراطي صحيح ولكن مثل كل ما حدا اجي على باله يعدل القانون لازم دغري يتعدّل .

### Interpretation Exercise

English speaker (Instructor)

(Student)

Arabic speaker (Student)

Situation 1.

جاً لہ

I heard you saying something about a fire in your neighborhood; I hope it wasn't very serious, Hasan.

ايوه ، صار حريق ببيت الجيران ، بيّ ما كان شي مهم كتير .

Didn't they call the fire brigade?

مبلا ، طلبوها بين هني تقريبا اخمدوا النار قبل ما وصلت الفرقة .

I hope nobody got hurt.

أ، والحمد لله انه ما حدا تأذى ابدا
 بن صارفیه افرار مادیة .

Where were the damages and what is the estimated damage?

الاضرار صارت بالمطبخ وتقدّر قيمتها بحوالي عشر تثلاف دولار ،

They probably have insurance coverage, don't you think so?

طبعا هني عندهن تأمين فدّ الحريق ودفري اتطوأ بشركة التأمين .

#### Situation 2.

I want to thank you again, Hasan, for inviting me to the party at your club last night.

اهلا وسهلا يا اخي انشالله عجبك جو النادي .

I liked it very much and the party was great fun.

بحب قلَّك انه فيه انسجام وصداقة بين اعضاء النادي وانا كتير مبسوط انك انت شعرت بهالشي ،

Of course the harmony and the friendship among you were clearly manifested. I would love to join your club.

> يالله ، قدّم طلب وانا بدعملك طلبك ودغري منقبلك ،

Please get me an application form, and tell me if there are any special restrictions I need to know about.

رح جبلك اوراق الطلب حتى تمليها . وخلّي بالك مرتاح من جهة القبود الخاصة لان ما فيه ثبي منها .

## Translation Exercise

Translate the following 10 sentences orally into English.

- ١٠ حسن قبال عن رجال الأطفائيَّة بنائين قيفايات وشجعان .
- ٠٢ كانت غراطيم العيّ مسلّطة على الحريق من كلّ الجيات .
  - ٠٢ كانت المي تنشب بقوِّة هائلة وتغرب بالنار .
  - ١٤ وكانت النار تستب رغم المي المسلطة عليها .
  - والنار .
    - ٠٦ وبالنتيجة كانت الفلية للمي على النار .
- ٧٠ وبالاحرى كانت الفلية لرجال الاطفائية الشجعان على الحريق الأهوج .
  - ٨٠ الحمدوا النار وقفيوا على الحريق .
  - ٠٩ واجن وقت لأستراحة المماريين الطافرين .
  - ١٠٠ وكل الناس اثنوا على مقدرة رجال الاطفاء وشجاعتهن .

# النار ما بتحرق الدّ ملرجها

## Transcription Practice

Transcribe the following 10 sentences.

- ١٠ قدّمت طلب انتساب لنادي رياضي معروف ،
- ٠٢ عدد اعضاء النادي اللي انا مشترك فيه ٨٥ عضو ٠
- ٠٣ النوادي الرياضيّة بتلاقي تشجيع ودعم من السلطات المحليّة .
- ٥٠ من مدّة عشر سنين كنت حبّ الانتساب للنوادي الرياضية بنى هلّق صرت بغطّل النوادي الاجتماعية .
  - ٥٠ قال انَّه فيه عندهن فروع لمعظم النوادي الاجتماعيَّة العالميَّة .
    - ٠٦ طحموا على النار رغم الوهج الفظيع اللي كان طالع منها .
      - ٠٧ حطُّوا سلَّم على حيط المبنى وطلعوا على الطابق التالت.
    - ﴿ ﴿ وَأَحَدُ مَنْهِنَ حَمَلُ وَلَدُ كَأَنْ قَامِي عَلَيْهُ وَنْزَلُ عَلَى السِّلَّمُ يَسْرِعَةً .
      - ٩٠ عملوا للولد اسعافات اوليَّة قبل ما اخدوه عالمستشفى ٠٠
        - ١٠٠ الطاهر انه الولد كان متأثر من دخان العريق .

# لومالان حبّ الولمن قثال كانت بلاد الـو خراب

## HOMEWORK



Exercise One Transcribe the following 10 sentences. Then translate them into English.

Exercise Two

You will hear 10 statements or questions, each followed by three responses.

Write the letter which corresponds to the best response in each case.

- ۰۱ ۱۳ کان فیه مرس .
- کان فیه حفلة .
- ٥٠ کان فيه مريق .
- قة يعني كانرا هاجمين .
- ۱۵ یعنی کانو هاریین .
- ٥٠ يعني كانوا غايلين .
  - ه. الولد كان غامي .
  - do الولد كان وامي .
  - ٥٠ الولد كان غايف .
- ه. الطاهر ائسة كان فيه حريق .
- الطاهر انّه كان بيدتن كتير .
- 00 الطاهر انَّه كان فيه حادث سيَّارة .

LESSON 47

a، يعني حصروها ،

ob يعني حاربوها ،

c. يعني طفيوها ،

.. ه. الطاهر أنّه كان فيه تدريب للأطفائيّة .

أ• الظاهر انه كان فيه حريق كبير .

٠٠ الظاهر انه كان فيه حريق زفير .

۰۶ هسن رشيس النادي . ۵۰ هسن

d. حسن عضو بمجلس ادارة النادي .

٥٠ حسن عفو سالنادي .

٨٠هي لعبة البحكتبول .

d. هي لعبة الفضول .

من لعبة الفليبول .

9. 8- هي لعبة التنس .

۵۰ هي لعبة البسكتبول .

o، هي لعبة الفليبول .

٠١٠ a هي لعبة الفضبول .

هي لعبة البسكتبول .

c هي لعبة التنس .

LESSON 47

Exercise Three Listen to the following narrative then answer the 9 written questions based on it.

- 1. When did Hasan meet with his friends?
- 2. What did they do?
- 3. What was unique about what they did?
- 4. What did the mayors and the people of the village do?
- 5. What kind of team did they form?
- 6. Once they had the team, what did they do?
- 7. What did they do in the last month of summer vacation?
- 3. What was the result?
- 9. How did they feel about the results?

## **SUMMARY**



- 1. اَبُغَاي) is "a strong and daring person of good reputation."
- 2. ترّة الدّنع لورا , literally "the force pushing backward," means "backward thrust."
- 3. "to hold firmly," is a dialect verb used in the same sense as the
- 4. نېښوي شوي is an emphatic way of saying "it roasts."
- 5. يا زُلْيي, "man," is a form of address used by someone who is about to marvel at something.
  - 6. عوله وحواليه , literally "around him and around him," means "all around him."
  - 7. ومل , "reached them," is an expression consisting of the verb , ومل , "to reach," and لين , "to them," combined in a short form.
  - 8. تني على الشي means "to exterminate something, to annihilate something."
- 9. مُزُمُّى , "licensed," is the passive participle of the verb , رُفُسِي , "to license."
- 10. کني , is conjugated in the perfect tense, third person masculine singular.

## REFERENCE GRAMMAR



### Verbs

### 1. Measure I

a. نشب , "to break out"

This werb is conjugated the same as the werb as in Lesson 2.

نشوب ,Verbal noun

Active participle, بناشِب

b. وصل "to reach"

This werb is conjugated the same as the werb in Lesson 31.

Verbal noun, one

Active participle, واصِل

c. ملاسم , "to charge, to attack"

This verb is conjugated the same as the verb عرب in Lesson 3.

Verbal noun,

Active participle, ماحرم

d. دلن , "to enter"

This verb is conjugated the same as the verb old in Lesson 1.

فسوت , Verbal noun

Active participle, فايت

e. , "to contain, to confine"

This verb is conjugated the same as the verb as in Lesson 2.

حصر Verbal noun,

Active participle,

LESSON 47 REFERENCE GRAMMAR

to feel" , حس

This verb is conjugated the same as the verb in Lesson 2.

Verbal noun, not used; instead lead lead the verbal noun of measure IV is used.

Active participle, حساسس

g. ضلّ , "to stay"

This verb is conjugated the same as the verb in Lesson 2.

Verbal noun, not used.

Active participle, not used.

h. فمي "to faint"

This verb is conjugated the same as the verb قصوي in Lesson 38.

Verbal noun, not much used; instead اغمان the verbal noun of measure

III is used.

غامىي , Active participle

i. وُسي , "to be awake, to be alert"

This verb is conjugated the same as the verb قوي in Lesson 38.

وعسى , Verbal noun

Active participle, واعسي

to find", لسقي

This verb is conjugated the same as the verb نصوي in Lesson 38.

Verbal noun, لقيي

ملاقىي أو ملاني Active participle,

LESSON 47 REFERENCE GRAINAR

k. نني على , "to exterminate"

is conjugated the same as the verb نسري in Lesson 6.

تنسى , Verbal noun

كانىي , Active participle

l. کنے, "to be enough"

This verb is conjugated the same as the verb in Lesson 6.

Verbal noun, کناپے

كساني .Active participle

## 2. Measure II

a. رئسس "to license"

This verb is conjugated the same as the verb in Lesson 1:

ترخیص , Verbal noun

مرغسى Active participle,

b. مندي , "to hold firmly"

Pronoun		Perfect	Imperfect	Imperative
he	هو	هذي	ą,	
she	هي	هڏت	بخبذي	
they	هني	هذوا	بيبدوا	
you, m.	انت	هڏيت	بتبذي	مذي
you, f.	ائت	هذيت	بتبذي	مڈي
you, pl.	انتم	. هڏيشو ا	بتهدّوا	هذوا
I	انا	هڏيت	بهندي	
we	نعنا	هڏينا	منهدي	

تبدایة , Verbal noun

Active participle, مبددي

LESSON 47 REFERENCE GRAMMAR

### 3. Measure III

a. کانے , "to combat"

This verb is conjugated like the verb ساعد in Lesson 12.

مكافحة وكفاح , Verbal noun

مكانيح , Active participle

b. مارس , "to practice"

This verb is conjugated the same as the verb ... in Lesson 12.

ممارسة , Verbal noun

ممارس Active participle, ممارس

4. Measure IV اخصد , "to extinguish"

This verb is conjugated the same as the verb اشرف in Lesson 22.

Verbal noun, اخصاد

Active participle,

## 5. Measure V

a. تنقّل , "to inhale"

This verb is conjugated the same as verb نعرف in Lesson 2.

( تنشُوْ ) تنشَى ( تنشُوْ )

Active participle, متنفّى ) متنفّى )

"to be affected" عاشر

This verb is conjugated the same as the verb نعترف in Lesson 2.

تائر , Verbal noun

منائر Active participle,

c. تحير , "to be perplexed"

This werb is conjugated the same as the verb عرف in Lesson 2.

تحير , Verbal noun

منحير Active participle,

d. تعسل , "to withstand"

This verb is conjugated the same as the verb عرن in Lesson 2.

تحمل Verbal noun,

Active participle,

### **EVALUATION**



#### Part A

You will hear 5 SD questions or statements each followed by four responses. Write the letter which corresponds to the best response in each case.

- الظاهر انه كان فيه حادث سرقة
  - d الطاهر انّه كان فيه حفلة .
  - ٥٠ الظاهر انه كان فيه حريق ،
  - الظاهر انه كان فيه استقبال .

. 7

. 1

- عصروها بسرعة .
- ط، يعني اخمدوها بسرعة ،
- عني طوّقوها بسرعة .
- ð ، يعني شافوها بسرعة ،

#### . T

- ۵۰ میشان هیك كان بفیسوبة
  - d. میشان هیك كان مبسوط ،
- c ميشان هيك كان وافي تمام ،
  - میشان هیك كان فرحان .

#### ٠ ٤

- هو من اعضاء النادي ،
- ل اصحاب حسن اعضاء بالنادي .
- مس مش حابب يعير عفو بالنادي ،
  - d، حسن حابب يصير عفو بالنادي ،

LESSON 47 EVALUATION

• الطاهر انه جمال مدّرب الماب .

الطاهر انه جمال رياض تمام .

٠٠ الطاهر انَّه جمال رئيس النادي الرياضي .

٥٠ الطاهر انه جمال ما عنده اصحاب .

#### Part B

You will hear 5 SD statements; write the English equivalent for each of these sentences.

#### Fart C

You will hear 5 SD sentences. Transcribe each of these sentences. Each sentence will be read twice with a 20-second pause between each reading.

#### Part D

You will hear a short narrative in SD. Answer in English the 8 written questions.

- 1. What did Hasan see?
- 2. What did he do?
- 3. Who arrived at the scene?
- 4. How soon did they arrive?
- 5. What did the firemen do?
- 6. What did the fire cause?
- 7. Where were the owners of the house?
- 8. What are the policemen still doing?

The president stepped aside.



اعادوا انتسغاب الرثيس

الريس تنعَّى

#### مجلس ادارة النوادي

president of the club

vice president نائب الرئيس

treasurer امين الصندوق

secretary (الكتاب)

الاعضاء الأداريين board members

اعضاء النادي

active member مفو عسامل

عسضو فسخري أو عضو شرف honorary member

Other Related Terms

The president was reelected.

**3**.

.

The president resigned.

The president was impeached.

The president was forced to resign.

عزل الرئيس The president was removed from office.

LESSON 47

#### الحريسق

arson fire

حريق ملىمور

او

حريق مفتسمل

uncontrollable fire

حريق مستعمي

a fire that consumed the green and the dry (everything)

حريق أكل الأغفر واليابس

superficial burns are referred to as:

مروق سنلمشسة

او۔ حروق طفیقة

أو حروق بسيطة

serious burns

حروق بليفة

أو حروق بسالفة

disfiguring burns

حروق معزهة

#### Other Related Terms

fire extinguisher

ا مطلب

instructions on how to use the fire extinguisher

ارشادات لطريقة استعمال المطفاية

the fire-caused loss of material

الحريق سبب غسارة مادية

the fire-caused loss of life

العريق سبّب غسارة بسالالسرواع

a disfigured face because of

وجه مثوه بسبب الحروق البليفة

the face needs several cosmetic

الوجه بحاجة لعدة عمليات تجميل

operations

serious burns

## **VOCABULARY**



english	SD	MSA
affected (to be)	<del></del>	شافسر
all around him	حوله وحواليه	
annihilate (to), exterminate (to	قضي على (	
as long as we are	ما دامنا	
awake (to)	وعى	
basketball	بسكتبول	كرة السلّة
blaze		وهـــج
boxing		ملاكمية
branch		فرع - فروع (ج)
break out (to)		نشب
building		مبني
charge (to), attack (to)	طحسم	
combat (to)		كانسح
computer	كومىيوتر	
contain (to), confine (to)		عصر
courageous		شجاع – شجعان (ج)
encourage (to)		عجم
encouragement		تشجيسع
extinguish (to)		اخميد
faint (to)	فمسي	
feel (to)	حس	
field and track		الساحة والعيدان
fierce, formidable		هائل

LESSON 47 VOCABULARY

ENGLISH		<u>sd</u>	MSA
find (to)		لئي	لقسي
fire			حريق
fireman		اطفائي	
firemen			رجال الاطفائية
first aid			اسمافات اوليَّة
hold (to)		هسدی	
hose, trunk			خرطوم
inhale (to)			تنقق
license (to)			رغسى
licensed			مرقبى
9An		زُلمسي	
not bad.			لا بىلى
organization			منظمة
perplexed (to be)			شمير
practice (to)			مارس
qualifications			مؤفسات
reach (to)			<sup>:</sup> ومل
resemblance			شبه
smoke		دخّسان	
soccer game	لبول (الفضول)	لمية الفط	لعبة كرة القدم
sport club			نادي ريافي – نوادي ريافيّة (ج)
state of unconscious	ness		فيبوبة
stay (to)		مسن	
strong, mighty	بغایات (ج)	قيضاي – ق	
suffice (to), enough	(to be)	كفسي	كفسى

LESSON 47

ENGLISH	<u>sd</u>	<u>MSA</u>
support		دعسم
swimming	·	سباجة
talking about	بسيرة	
tennis game	لعبة التنس	كرة المفرب
volleyball	فليبول	الكرة الطائرة
wall	حيا	
weight lifting		رفع الاثقبال
wrestling		Suat ji luthur

## LESSON 48

## PUBLIC SERVICES II

## **OBJECTIVES**

Upon completion of this lesson you will be able to ask and answer questions about:

- Mail and telegraph availability and services.
- The municipal council and its services.

## GRAMMATICAL FEATURES



1. Special expressions:

2. Verbs:

## **COMMUNICATIVE EXCHANGES**

#### PRAME I

## خدمات البرق والبريد والهايِّف

داني : قُلْي بِا حُسَن ، البُرق والبُريد والباتِف بأيًّا قِطاع هِنِّي عِبْدكُن وكِيف خدماتهن ؟

حسن : هيدُول بالقطاع العامُ وخدماتهُن مُعَمِّمة ومُنظَمِّة نَوَعا ما وعم بتِتَعَسَّنَ سِنِة ودا سِنِية .

دانه : فيه مراكز بريد وتلغراف وتليفون سالفيسع الزفيرة ؟

حسن : عادة بيكون فيه مُركُز بكُلٌ فيعَة اللّي هي نُقطِة وَسُط بَين مُجمُوعَة مِن تلات أو أُربُع فِمُع زفيرةٍ بتأمَّنلسيُن الخدمات ، وفيه تُليفون بكُلٌ فيعُة .

داني: كُم مُوطُّف بيكون فيه ببيك مرَاكِرَ وشُو بيعملوا ؟

حسن : اكتر هالمراكِز فيها تلات موطّفين ، واحد منهنَ هو البوسطُبي اللّي بهورّع المكاتيب ، والبُقيّةِ بيعملوا بتنظيم الطرودةِ والتلّفرافات الرابحة والجابة ،

داني : عطيني فركرة عن طوابع البريد وكلفة المراسلات .

حسن : طوابع البريد هي مِن فشات مغتلِفة ، وبلينان مثلا فيه مِندُك طوابع مِن فقة ال ٢٥ قِرِق وال ٥٠ قِرِق وال ١٠٠ قِرِق وغيرها ، وكلِفة العراسلات بتكون حُسُب البُلُد اللّي رُح تبعُت المكتوب عليه .

د اني : طيب المكتوب اللِّي بُدَّه ينبعت على اميركا شو بيكلِّف ؟

حسن : بهافيّام مُم بيُومل المُكتوب ليون مِن لبنان وملَيه طوابِع بقيمةٍ ٣ ليرات لبنانيّة .

داني : اليوم الدولار بيسوى حوالي خمس ليرات ، يعني المكتوب بيكلِّف حوالي 10

حسن ﴿ : مُطْبُوطُ ، بِينَ لُو بِعِتْنَا مُكْتُوبِ مِن هُونَ عَلَى لَبِنَانَ بِيَلَزُمُهُ ٤٠ سُنَتَ طُوابِعٍ ،

#### المحادثة الأولى

#### خدمات البرق والبريد والهاتف

- داني : اخبرني يا حسن ، في ايّ قطاع هو البرق والبريد والهاتف في بلدكم ؟ وما هي خدماتها ؟
- حسن : هذه في القطاع العام وخدماتها منظمة ومعمّمة الى حد ما ، وهي في تحسّن مستمر سنة بعد سنة
  - داني : هل هناك مراكز برق وبريد وهاتف في القرى المغيرة ؟
- حسن : من المعتاد ان يكون هناك مركزا لهذه الخدمات في كل قرية التى هي نقطة وسط
  بين مجموعة من ثلاث او اربع قرى عفيرة ، يؤمن لها هذه الخدمات ، وهناك
  ايضا هاتف في كلّ قرية ،
  - داني : كم موظّف يعمل في مثل هذه المراكز ؟ وماذا يعملون ؟
  - حسن : اكتر هذه العراكز فيها ثلاثة موطّفين · احدهم هو موزّع البريد والآخران يعملان بتنظيم الطرود والبرقيّات الواردة والصادرة .
    - داني : اعطني فكرة عن طوابع البريد وكلفة المراسلات .
- حسن : طوابع البريد هي من فئات مختلفة وفي لبنان مثلا تجد طوابع من فئة ال ٥٠ قرش وال ١٠٠ قرش وفئات غيرها وكلفة المراسلات تكون حسب البلد الذي تود ان تبعث رسالتك اليه
  - داني : حسنا ، وماذا تكلُّف الرسالة التي براد ارسالها الى اميركا ؟
- حسن : الرسائل التي تعل الي هنا من لبنان تحمل طوابع بقيمة ثلاث ليرات لبنانيّة ،
  - دانى : في هذا الوقت الدولار يسوى حوالي خمس ليرات ونصف ، هل هذا يعني ان الرسالة تكلّف حوالى ستّين سنتا ؟
  - حسن : حقا قلت ، ولكن لو بعثنا رسالة من هنا الى لبنان يلزمها اربعون سنتا من الطوابع •

- اسطلبة عن المحادثة الاولى .
- ٠١ من شو مم بيحكي داني وحسن ؟
- ٠٢ شو قال حسن عن خدمات البرق والبريد والتليفون ؟
  - ٠٢ كيف طريقة هالغدمات ببالغيم الزغيرة ؟
- ٤٠ كم موقف بيكون فيه بمركز البرق والبريد الموجود بنقطة وسط ؟
  - ه ، غو بيعملوا هالموظفين ؟
  - ٠٦ عو سيستوا مودّع البريد ؟
  - ٧٠ فو هي فقات طوابع البريد بلبنان مثلا ؟
  - ٨٠ قدَّيق بيحلُّوا طوابع على المكتوب اللي بيجي من لبنان ؟
- ٩٠ قدَّيش بيحبُّوا طوابع على المكتوب اللي بيروح من هون على لبنان ؟
  - ١٠٠ حسب علمك بعدها هالكلفة نفس التي بيالايام ولا شو ؟
    - ١١٠ هو هو البرق ؟
    - ٠١٢ البرق والبريد بيكونوا موا يفرد مركز ولا شوع
      - اسئلية مامّة حول المعادثة .
- ١٠ شو قولك ينا فريد البرق والبريد بيكونوا بفرد مركز بهالبلد كمان ؟
  - ۰۲ وین اقرب مرکز برید من هون ؟
  - ٠٣٠ وين مركز بريد المدينة اللي نعنا فيها ؟
  - الرسالة اللي بتروح بين ولاية وولاية بهالبلد شو بيلزمها طوابع ؟
    - ٥٠ والرسالة اللي بتنبعت مطبًّا بيلزمها نفي التي وأو شر ؟
    - ١٦٠ لمّا البوسطي بيجيب البريد على بيوت الناس وين بيحله ؟
- ٧٠ مين عنده مجموعة طوابع بريد بيحبُّ بجيبها على العف ويقرجينا عليها ؟
  - ٨٠ بتمُّ تحكيلنا عنها غري هلَّق قبل ما نشرفها ؟
  - ٠٩ مين منكن اشتغل بمركز بريد وبيمبِّ يحكيلنا عن اغتباراته ؟
    - ١٠٠ سيّارة البوسطين بهالبلد شو فيها شكل عن فيرها ؟
      - ٠١١ لشر عملوها هيك ؟.
  - ١١٠ مين بيحب يعمل بوسطبي حتى يقلنا ليش بيريد يشتغل هالشغلة ؟

## EXPLANATORY NOTES



- 1. البُرق والبُريد , "telegraph and mail service," are always together in the same center. مُركُز البُريد , "post office," is also called .
- 2. "available to the public at large," is the passive participle of the measure II verb . However, has another, very important, religious meaning and that is "turbaned, wearing a turban."
- 3. Like is the feminine form of place, "well organized." Like also means "organization" and these two meanings can be distinguished from the context.

  Like is the passive participle of the measure II verb place, "to organize."
- 4. علينن بكل نيمنا , "a phone in each village," is a reference to telephone service which is entrusted to a shopkeeper or a barber in the village. It is a sort of old-fashioned pay phone.
- 5. بوسلېي, "postman," is a word that is put together from three different languages:
  - 1. hand, "post office," is adopted from English.
  - 2. E is an auxiliary letter adopted from the Turkish language and used to improve the way the word sounds.
- is Arabic. "ي" ( يامُ النسبة ) 3. ( يامُ النسبة ) 3. The MSA equivalent of بـوسطُبِي 15 موزِّع البريد

LESSON 48 EXPLANATORY NOTES

6. طوابع البريد , "postage stamps," are sometimes referred to, mostly in some parts of Lebanon, by the term ورق بسول .

7. سنة ورا سنة , literally "year behind year," means "year after year."

The term نعد سنة بعد سنة is also used in the same sense.

المكتوب بينقرا من عنوانه

## **DRILLS**



One Change the following 10 sentences according to the given clues.

#### Example:

(Teacher) طُلبت منّي حتى دلّها على مُركز البُريد . He asked (Student) طُلُب منّي حتى دلُّه على مُركُز البُريد . الولُّد سأل ابوه لُيش سيَّارة البوسطيي فير شكل عن غيرها. The girl asked her mother ابوه حاول يفهمه شو السبب ۲۰ ابوه حاول يفهمه شو his mother ٣٠ قال انه باله منفول على اهله ولازم بمعتليد تُلْف إفي. She said ٤٠ سليم جاب معه على العق مكتوب إجاه مِن اهلُه بسوريًّا وفيه Leila عليه طوابع بقيمة ٢٨٥ قرش . ليلى قالت أنه المكاتيب اللي بيجوها من أهلها بالأردن Marwan بيكون عليهن طوابع بقيمة ٢٠٠ فلس . ٠٦ حسن شوَّفها مكتوب إجاه من اهله بلبنان وكان فيه عليه Jamila طوابع بقيمة ٣٠٠ قرش . ٧٠ وسميرة اخدت الالبة الحاسبة وحولت هالمبلغ للدولار . **Farida** ٨٠ وسميرة تعجبت وتعبرت لُمَّا شافيت الفرق بكلفة المراسلات . Parid ٠٩ جميلة قدَّمت طلب حتى ترتوطُّف بداشرة البريد . Salim ١٠٠٠ فريد تُرك عملُه بدائرة البرق والبريد والتحق بسلاح الطيران . Jamila

Ask questions to which the following 10 statements are possible answers.

#### Example:

(Teacher) بكل واحد من هالمراكز بيكون فيه ٣ أو ٤ موطَّفين . (Student) كم موَّظف بيكون فيه بكل واحد من هالمراكز يا حسن ؟

- ١٠ بعلوم خدمات البرق والبريد معميدة عِنا .
- ٠٢ ﴿ ، فيعتنا ما فيها مركز برق وبريد بسَّ الفيعَّة اللي حدَّنا فيها واحد .
  - ٠٣ عرفت انه فيه إلي طرد بدائرة البريد لأن بُعتولي إشعبار بهالخصوص .
  - البوسطين ما بيجيب الطرد على البيت ، لازم روح على مركز البريد حتى
     استِلمُه وامشِيلَتْن ،
    - ٥٠ طيَّب ، لمَّا بيجيني مُكتوب مِن أبن عني من عمَّان رح ظليلُك الطوابِع .
    - ٠٦ هلَّق فيه عندي طوابع بريد من سورية ولبنان بقدر اعطيك شي مِنبُن .
      - ٧٠ مُعتونُك ، بين أنا ما بجسم طوابع ،
      - ٨٠ اذا بُدُّك تشوف مجمومة طوابع جِلوة خلي حُسن يفرجيك شو عِنده .
    - ٠٩ المكتوب العادي بيلزُمُه ٣ ليرات،بيّ المكتوب المضون بيلزَمُه اكتر .
    - ٠١٠ فيه فِنَّا كمان طوابِع اميريَّة ( ماليَّة ) بيستعملوها بالمعاملات الرسيَّة بالدوائر الحكوميّة .

Three Use the example as a model to change the following 10 sentences.

Example:

(Teacher) جميلة بعتتلي مكتوب وغبّرتني عن الحالة ببلدها .

(Student) أنا بعثت مكتوب لجميلة وغبرتها من الحالة ببلدنا .

- . ١٠ فريدة عطيتني طوابع البريد اللي كانت على الرسالة اللي اجتها من اهلها بالاردن .
  - ٠٢ عرَّفتها على ابن عمَّي اللي بيشتفل موَّزع بريد .
  - ٠٣ سميَّرة تطوَّعت بانَّها تاخد الطرد تبعسولي وتبعتسه بالبريد .
    - ١٤ علمني الطبرد ومغينله على الوصل .
    - فريدة عطيتني فكرة عن طرابع البريد اللي ببلدها .
  - ٠٦ قلَّها انَّه المكتوب المغمون والمكتوب المسوكر هنِّي نفس الشي .
    - ٠٧ حسن بعتلي مكتوب باللهجة العامية وقريت بدون صعوبة .
      - ٨٠ سألني ١٤١ عندي مجموعة طوابع بريديّة .
      - ٩٠ فريد جبلي مجموعة الطوابع اللي عنده حتى شوفها .
  - ١٠٠٠ جميلة قالت لفريدة انَّها ما بتعبرف لشو يستعملوا الطوابع الاميريَّة .

## COMMUNICATIVE EXCHANGES

# PRME II 🗃 البُلُدِيِّـة

داني : سا حَسُن ، شُو هي البلدية مندكن ؟

حسن : هي مُجلِي بُلُدي مُنتَفَّبُ بيرِأَنَّهُ رُفيسَ البُلدِيَّةِ وبيِفيهِ "الستي كُونسلَ" بهالبلد .

دانى : شو ستعمل البلبية ؟

حسن : مِن أَهُمُ اعمال البُلُدِيِّةِ هِي تنظيم البِنا وتغطيط وتنظيم التُوارِع والمحافظة على النفافة والنظام بالبُلُد ،

داني: مِين بيقوم باعمال التنفيف؟

حسن : نبه مِندَهُن كَنَّامِة وزبَّالِة بيقوموا بتكنيس التُوارعِ وجُمع الزبالِة .

دان : ومِين اللِّي بيحافظوا على النظام ؟

مسن : هالعُمُل بيقوم فيه بُولِيس البُلُدِيِّةِ اللَّي مَعُهُ ملاحيَّةٍ يُكتُب فُبطِ بمغالفات السير ومغالفات قوانين البِنا ومغسالفات قوانين النضافة وفُيرها .

داني : وتخطيط الشُوارِع مِين بيتوم فيه ؟

حسن : مِندهُن مُهندسينُ لهالتُغلِة ، وطبعا نحنا مثال نحكي عن البُلَدِيَّة الكبيرة بُنَّ البُلدِيَّة الرفيرة ما مِندها كلَّ هالأمكانيَّات وفيه إلها فُيرُ خُديث .

داني: ﴿ هُو الفُرِقُ بُينَ المختارِ وَرَقِيسَ الْبُلَدِيَّةِ ؟

حسن : المختار هو مُعَثِّل الحكومةِ العُركُزيَّةِ وَبيقوم بالمعاملات الرُسميَّةِ بيَّ رفين البُلديَّة ما إلَّه هالعِفَة وعُملُه بيختلف تُعام .

## المعادثة الثانية البلدية

داني : ما هي البلديّة في بلدكم يا حسن ؟

حسن : هي مجلس بلديّ منتخب ويرأسه رئيس البلديّة ، وهو يشبه " الستي كونسل " في هذا البلد ،

داني : وماذا تعمل البلديّة ؟

حسن : من اهم اعمالها تنظيم البناء وتغطيط وتنظيم الشوارع والمحافظة على النظافة والنظام في البلد ،

داني : من يقوم باعمال التنظيف ؟

حسن : لديهم كنَّاسة وزبَّالة يقومون بتكنيس الشوارع وجمع النفايات ،

داني : ومن هم الذين يحافظون على النظام ؟

حسن : يقوم بهذا العمل شرطي البلديّة الذي لديه صلاحيّة بأن يكتب محاضر صخالفات السير ومخالفات قوانين البناء ومخالفات قوانين النظافة وفيرها من المخالفات .

داني: ومن يقوم بعمل تخطيط الشوارع ؟

حسن : لديهم مهندسون لهذا العمل • وطبعا نعن نتحنَّت عن البلدَيَّات الكبيرة • وتُكنَّ البلديات العفيرة ليس لديها كل هذه الامكانيَّات ولها حديث آخر •

داني : ما هو الفرق بين المغتار ورثيس البلديَّة ؟

خسن : المغتار هو ممثّل الحكومة المركزيّة ،ويقوم بالمعاملات الرسميّة ، ولكنّ رفيس البلديّة ليست له هذه العقة ، وعمله يختلف تماما ، LESSON 48 FRAME II

اسئلة عن المحادثة التانية ،

- ١٠ شو هو موفوع هالمعادثة ؟
- ٢٠ البلديّة شو بنشبه بهالبلد ؟
  - ٠٣ مين بيراس البلديّة ؟
- ٤٠ شوهي بعض اعمال البلديّة ؟
  - ه، مين بينصِّف شوارع البلد ؟
    - ٦٠ شوبيعملوا الكنَّاسة ؟
    - ٧٠ شو سيعملوا الزبالة ؟
- ٨٠ شو هي بعض اعمال بوليس البلديّة ؟
  - ٩٠ مين بيخطّط الشوارع ؟
- ١٠٠٠ شو فيه فرق بين المختار ورئيس البلديَّة ؟

### اسئلة عامّة حول المحادثة .

- ٠١ مين مسؤول عن تنفيف الشوارع بهالمدينة ؟
  - ٠٢ بأيًّا طريقة بينغفوا الشوارع ؟
  - ٠٣ مين اللي بيجمعوا النفايات؟
    - ٤. كم مُرَّة بيجسمعوها بالاسبوع ؟
- ه. طبّب ، الناس اللي بيحبّوا يتكرّموا الزبّالة ايمتى بيكرموهن وشو بيعملوا
   حتى يكـرّموهن ؟
  - ٦٠ شو فيه شبه بين اعمال البلديّة واعمال الستي كونسل ؟
  - ٧. شفت شي فرق بين اعمال ومسؤوليّات هالمنظمستين بتعّب تخبرنا عنه ؟
    - ٨٠ ايمتى رح يكون فيه انتخابات لأعضاء المجلس البلدي بهالمدينة ؟
      - ٩٠ بتعرف حدا مرشع لعفوية المجلس البلدي ؟
      - ١٠٠ بأيًّا مناسبة بيجي رئيسس البلديَّة حتى يزور المعبد هسون ؟
        - ١١٠ قولك الاطفائية بهالبليد بتكون تابعة للبلدية ولا شو؟
          - ١٢٠ شو مستوى معاشات رجال الاطفائيَّة بهالبلد ؟

## EXPLANATORY NOTES



- 2. البيلد , "town," is a word that has been used so far in this course to mean "country:" however, it is quite common to use this word to mean "town."
- 3. الله "garbage, rubbish," is the same as the MSA word انفايات ; but
- 4. نيل is "manure."
- 5. رُنَيل, "to manure, to throw garbage around, to litter," is a measure II
- 6. مزيلية , "dump, garbage dump," is a noun of place.
- 7. زيسال , "garbage collector," is the noun of access of the verb زيسال .
- 8. کنسس , "to sweep," is a measure II verb of .
- 9. كنساس , "street sweeper," is the noun of access of the verb .
- 10. كنسسى broom," is the noun of instrument of the verb مكنسسة .
- البا غير عديت , literally "it has a different talk," means "it is a completely different story."
- 12. means "characteristic, capacity;" however, its use in this frame implies "function."



### **DRILLS**

One Change the following 10 sentences according to the given clues.

#### Example:

(Teacher) مبارح كان عندي مقابلة مع رثيس البلديّة .

(Student) بكرة رح يكون عندي مقابلة مع رشيعي البلديّة .

۱ مبارح كنست الشارع قدام بيتنا لأنه كان موسّع .

r dلب منّي حتّى خبّره شي عن اعمال البلديّة . علي عن اعمال البلديّة .

١٠ بوليس البَلديِّة عمل ضُبِط بسميرُة لاتّها وُقْفِت سيَّارتها بمُحل Samir
 ممنوع الوقوف .

Present continuous . ق مبارح مختار الضيعة زار رشيس البلدية .

ه، جمال قال انّه كان امين صندوق البلديّة لمدّة اربّع سنين .

٠٦ سَعَيرُة قالت انَّهن الزبَّالِة نسيوا ما اخدوا بُرميل الزبالِة ، ٠٦ من قسدٌّ أم بيتيا .

المتل بات بيت يعرف اذا المتل بيقول "النفاق من الايمان" ( ولا "النفاق من الايمان" )

Hasan جميلة قالت انه برأيها ما فيه فرق مهم بين القولين وسبب ١٨
الفرق البسيط مفهوم .

٩ جميلة طلبت من حسن حتى يغَيِّمها شو الغَرق بين عمل Basan asked Jamila المختار وُمُمل رئيس البلديِّة .

• ١٠ سليم وجيراتُه فكّروا انّين يعملوا حفلة بمناسبة راس السبة الجديدة ويدعوا الزبّالة والكنّاسة تبعول النبلد وعيالين .

LESSON 48 DRILLS

Two Ask questions to which the following 10 statements are possible answers. Example:

(Teacher) بالشارع اللي نحنا ساكنين فيه بيجمعوا الزبالة يوم الاربعا . (Student) ايًا يوم بيجمعوا الزبالة عندكن ؟

- ١١. ما بعرف ايًّا يوم بيكنُّسوا الشارع تبعولنا لأنَّ ولا مُرَّة شفتين عم بيكنِّسوا .
  - ٠٢ نحنا من جهتنا منكنِّس القسم من الشارع اللي قدًّام بيتنا لمَّا بيتوسِّم .
    - الزبّالة اللي بيجمعوا النفايات من الشارع تبعولنا هني جماعة طيّبين
       وبيقوموا بعملين على احسن وجه .
      - ١٠ ٤ , المختار هو ممثل الحكومة المركزيّة مثن رشيس البلديّة .
- ٥٠ قسم من ميزانية البلدية هو من المال اللي بتجمعه مطياً بس بيجيها مخصّات
   من مصادر تانية .
- ٠٦ ﴿ ، مَنْ انَا اللَّي تَرَشُّعَتَ لَرَسَّامِ ۗ الْبَلَدَيِّ ۚ هَيْدًا كَانَ ابْنَ عَمِّي وَاسْمَهُ مِتِلَ اسْمِي .
  - ٧٠ معلوم ، وبالحليقة انه مركز رشاسة البلدية بغيفتنا ببالوقت شافلِتُه مُنْ رَجَّال .
  - ٨٠ البلدية بغيمتنا زفيرة وما عندها الا موظف واحد بيشتغل بوليس وزيال وبعض
     الاحسيان بيكسب حاله مهندس .
    - ٩٠ اذا ولا بدُّ لازم قوم بعملِ من هالعملين بفظِّل كون رشيس بلديَّة مش منتار .
      - ١٠٠٠ المغتبار هو اللي بيعمل الوشائق ببالولادات والوفييات .

Three Use the example as a model to change the following 10 sentences.

Example:

(Teacher) اخدتلّها ( اخدت الها ) موعد حتى تقابل رئيس البلديّة . (Student) اخدتلي موعد حتى قابل رئيس البلديّة .

- ١٠ ساعدت سليم لمّا كان عسم بينفف الحديقة ورا بيته .
  - ٠٢ حاولت بينلله الفرق بين المغتار ورئيس البلدية .

- ٣، رئيسة البلديّة طلبت المختار على التليفون وحكيت معه بخصوص قضيّة مهمرّة .
  - ١٠ هو وافق على رايبها بالموضوع وقال انه مستعد يساعدها .
    - ه ، اليوم الصبح شفت بوليس البلديَّة وحكيت معَّه .
    - ٦٠ فريد سألني شو السبب حتى البوليس عمل فِيِّ ضبط ،
  - ٧٠ قلتلَّه شو هي المخالفةِ اللي عملتها حتَّى عملوا فِيِّ الضبط ،
  - ٨٠ فريدة طلبت من حسن يقلُّها شو هي وأجبات بوليس البلديَّة ،
    - ٠٩ جميلة سألتني مين بيكُنِّس الشارع قدّام بيتنا .
- ١٠٠ سألتها اذا كانت راضية عن مستوى نضافِسة الشوارع بالمنطقة اللي ساكنة فيها .

## ريدالخير لجارك بتلاثيه بدارك

## CLASSROOM EXERCISES



#### Role Playing

رحْيِس البلديّة شاف انّه فيه اهمسال من جهة النضافة والنظام وفيه مخالفات بناء بالبلديّة واعضاء البلديّة لاجتماع بالبلد ، وميشان هيك دعي الزبّال والكنّاس وبوليس البلديّة واعضاء البلديّة لاجتماع .

- واحد من الطلاب رح ياغد دور رئيس البلدية .
  - واحد رج يكون بوليس البلديّة .
    - واحد رح يكون رسال البلدية .
    - واحد رح يكون كنَّاس البلديَّة .
  - واحد رح يكون سكرتير البلديّة .
  - وساقي الطلاب رح يكونوا اعضاء البلدية .

رشيس البلديّة بيغتتم الاجتماع وبيقول باختصار ليش دعي لهالاجتماع الطاريّ وبعدين بيبدي بالنقاش مع كل واحد حسب مسؤوليّاته وبيعضي مجال لأعضاء البلديّة بانّهن يشتركوا بالنقاش .

سكرتير البلديّة بيدوّن وقائع الجلسة والقرارات اللي بياخدوها . وبعد ما تنتبي الجلسة بيقرا وقائع الجلسة والحاضرين بيعملوا ملاحظاتين عليبا .

### Interpretation Exercises

English speaker (Instructor)

Interpreter (Student)

Arabic speaker (Student)

Situation 1.

Why did the mayor call for an emergency meeting?

لأنه شاف موَّطْلين البلديّة عم بيهملوا واجباتهن .

Who attended the meeting?

بوليس البلديّة والزبّال والكنّاس واعضاء البلديّة الاربعة .

Did the mayor talk about the problem in general terms or did he discuss specific issues with those immediately concerned?

اوّل شي قلّبن لشو دعي لهالاجتماع وبعدين ناقش نواحي الاهمال مع الاشخاص المعنيّين بالامر .

Did the council members participate in the discussion?

نعم ، كان رئيس البلديّة يعطيبن مجال حتى ببدوا آرائين بكل المواضيع اللي ناقشوها .

What was the result of the meeting?

كانت النتائج اسجابيّة لانّهن اتّخدوا قرارات كفيلّة بانّها تحّل المشاكل وكلّهن وافقوا عليها ووعدوا بتنفيذها .

Situation 2.

يافريدة وين الاشعار اللي اجانا بخصوص الطرد اللي النا بدائرة البريد ؟

It is on the dining room table. Do you plan to go and pick it up?

ايوه ، مُفكّر روح جيبه على فرصة الضهر ،

Let me address the letter to your folks so you can take it with you to the post office.

ليش ما منحسط المكتوب بصندوق البريد اللي حدد بيتنا مثل العادة ؟

Did you forget that this letter has to go by the registered mail because there is a check in it? راح مَن بالي ، انشالله تسبيله ما ياخد وقت طويل في فرمة الفير قميرة مثل ما بتعرفي .

I don't think there will be too many people at the post office at noontime; I hope you will be done quickly.

#### Translation Practice

Translate the following 10 sentences orally into English.

- ٠١ فيه شوية اهمال بخموس تنظيف شوارع هالمدينة .
- ٠٢ اذا الشارع قدّام بيتك من نخيف تلفن لداشرة البلديّة وغبّرهن شو القفيّة .
  - ٠٣ انا شايف انه الربالة والكنَّاسة بهالبلد عم بيعملوا واجبانين تمام .
    - ٤٠ كم شغى مرشعين لانتخابات المطس البلدي ؟
    - ه، فيه اربع مراكز شافرة ومرشع البا تسع اشغاس .
- ١٤١ مم بتجع طوابع بُريد قلّي حتى جِبلُك عني من الطوابع اللي عم بتيجيني من سوريّا ولينان والاردن .
  - ٧٠ كل طبعة من طوابع البُريد بتُرمُّز لحُدُث هامٌ عادة .
  - ٨٠ جمال سأل ١٤١ البوسطجيّة دايّما بيجوا بالسيارات لمّا بيوزموا البريد .
    - ٠٩ حسن قال انه شاف بعني موزّعين البريد عم بيقوموا بعملين ماشيين .
- •١٠ جبيلة بدَّها تعرف اذا خدمات البريد بتكون بالقطاع العام بكل بلدان العالم او فيه منها بالقطاع الغاس .

#### Transcription Practice

Transcribe the following 10 sentences.

- ١١ لازم روح على مركز البريد حتى ابعت مكتوب مغمون .
- ٠٢ يوم السبت رح جاوب على المكاتيب اللي اجتني من اصعابي .
  - ٣٠ ما بعرف ليش ما اجن البوسطين اليوم مثل العادة ،
- ٠٤ اكتر من ثلاث ارباع المراسلات اللي مم بتجيني ما الها نفع .

- ه. مبارح المبح حطّبت الطرد بالسيارة حتى روح على مركز البريد وابعته على فرصة
   الفير .
  - ولمًا رجعت المسا على البيت كان الطرد بعده بالسيارة .
    - ٧. البلدية عطِّطت شارع جديد بالبلد وخصِّبلُه ميزانيِّة .
- ٨. شُرطة الجيش عم بتعمل ضبط بكل سيارة واقفة بمحلٌّ معنوع الوقوف بالبرازيديو ،
  - إن الزبال ما اجن وجمع الزبالة اليوم وما عطى اي خبر .
    - ١٠. رح تلفن على البلديَّة واستفهم شو سبب هالتأخير ٠

رَبَال ، بوسطبي ، استاذ علي ، كان قوّال زجل وكان يثنغل زبّال ببلدية بيروت المختازة ، وشخلته كانت تكنيب الشوادى . بسمه ي كان يضم بالحمول على على أحسن . نكتب لاحد من النوّاب المقنفذين بالجلسى النيابي ينول : ياحسرتي عميث ي بالبهدلة بيتي على المهري وبأيدي مكنة شومٌ سيدي البين لوعين علي . موزّى بريدية المعلمٌ مدرسة موزّى بريدية المعلمٌ مدرسة

# الكلمات الضائعة

7	Ъ	٦	3	٤	ي	فی	J	1	۲
હ	1	ك	٤	ن	Ů	٦	Ċ	و	3
9	Ċ	ပ	٦	Ů	1	ي	1	Ç	Ċ
1	3	1	٦	5	J	Ċ	Ç	و	J
ర	و	5	3	1	٢	•	ب	3	Ċ
Ç	•	Σ	ب	٦	1	٤	ر ا		ئ
ن	J	1	و	3	Ç	و	ځی	ي	ب
٧	3	•	1	و	٢	و	Ğ	ي	ب
ß	1	3	ي	في	ن	ش	٢	9	3
٤	•	ပ	ث	3	ر	J	3	ر	4

ابحث عن هذه الكلمات في كل الاتجاهات ، أي حرف قد يستعمل أكثر من مرّة ،

<u> تطریب</u>	افلی	عموديـــــا
Diagonal	Borisontal	Vertical
طوقوا النار	غارع	اخدوه
واغمدوها	نفيف	كنّاس
وين	بالفيعة	قو انین
مندن	نفايات	نشب
نــو ادي	طرد	وفود
لا باس	بيقوموا	<u>ر</u> شق
فيها	بيشوي	مملة

## HOMEWORK



Exercise One Transcribe the following 10 sentences, then translate them into English.

You will hear 10 questions or statements in Syrian, each followed by three responses. Write the letter which corresponds to the best response in each case.

- خدمات البرق و البريد عندهن محدودة .
- أخدمات البرق والبريد عندهن واسعة .
- ٥٠ خدمات البرق والبريد عندهن فعيفة .
  - المكتوب ومل لمديق حسن .
  - المكتوب راح بالبريد المفعون .
    - ٥٠ المكتوب رجع لحسن ،
- ٠ ٣

٠١

. T

- اه موزع البريد .
- هو زيال البلدية .
  - ۰۰ هو الكمركجي .
- ٠ ٤
- مختار البلد ،
- ٠٥ رئيس البلدية تبعول البلد .
- ٠٠ بوليس البلدبّة تبعول البلد .

LESSON 48

. 0

- a کنّاس .
- ۰b کنیسة .
- ۰۵ مکنسة .

٠٦

- ٠٥ تخطيطين فعيف .
- ه شوارعهن جدیدة .
- ٥٠ فلوسين قليلة .

٠ ٧

- هُني كنت مثغول .
  - ه. لأني كنت مخالف .
  - c . لأني كنت تعبــان .

٠¥

- ه. مزبلة
- ۰b زټال
- ۰۰ تزبیل ۰

٠ ٩

- ه. ورق بول .
- ه، عملة قديمة ،b
- ه، موزع برید .

٠١٠

- من دائرة البلديّة .
- من مركز الطفائية .
  - ۵۰ من مركز البريد .

LESSON 48 HOMEWORK

- 1. To what majority does Jamal belong?
- 2. What used to irritate him?
- 3. What did he realize afterwards?
- 4. What did he start to do?
- 5. What did he do after that?
- 6. What is his ideological point of view?

### SUMMARY



- 1. "available to the public at large," is the passive participle of the measure II verb . However, has another meaning which is very important and that is "turbaned, wearing a turban."
- 2. is the feminine form of well organized." It also means "organization," and the two meanings can be distinguished from the context.
- 3. بوسطيس , "postmen," is a word that is put together from three different languages. بوسطية , "post," is adopted from English.
- is an auxiliary letter adopted from the Turkish language and  $\varphi$  is to improve the way the word sounds.

is Arabic. "ي" (يا َ النسبة)

- 4. طوابسع البريد , "postage stamps," are sometimes referred to, mostly in some parts of Lebanon, by the term . وُنِي بُـول
- 5. نفانی , \*cleanliness, \* is the MSA word نظاف where the letter نظاف changed to نفانی . Similarly:

. نفيف , "clean," stands for the MSA word .

. نُظُف , "to clean," stands for the MSA word .

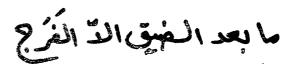
، تنسفيف cleaning," is the same as the MSA word ،

- 6. زُسُل , "to manure, to throw garbage around," is a measure II werb.
- 7. زيسال , "garbage collector," is the noun of access of the verb زيسال .
- 8. مُزيلية, "đump, garbage đump," is a noun of place.

LESSON 48 SUMMARY

9. كنْسى , "to sweep," is a measure II verb of .

- . كنْساس , "street sweeper," is the noun of access of the verb
- ا. مكنسة , "broom," is the noun of instrument of the verb .
- 12. إنها غير حديث , literally "it has a different talk," means "it has a different story."



## REFERENCE GRAMMAR



#### Verbs

#### 1. Measure I

a. "to send"

This verb is conjugated the same as the verb غرب in Lesson 3.

Verbal noun,

Active participle,

b. ...... , "to resemble"

This verb is conjugated the same as the verb : in Lesson 3.

Verbal noun,

\*Active participle is not used; instead فبيه is used.

#### 2. Measure II

a. to organise"

This verb is conjugated the same as the verb in Lesson 1.

تنظيم , Verbal noun

Active participle, منظمم

b. كنان , "to cost"

This verb is conjugated the same as the verb in Lesson 1.

تكليف , Verbal noun

Active participle, فكأسف

\* ملاحظة : شبيه هي وزن فعيل ، وفعيل هو صفة مشبّهة باسم الفاعل ، اي انها تعمل عمل اسم الفاعل . LESSON 48 REFERENCE GRAMMER

c. وزع , "to distribute".

This verb is conjugated the same as the verb in Lesson 1.

توزیسع , Verbal noun

مسوزع Active participle,

d. نظسط , "to plan"

This verb is conjugated the same as the verb in Lesson 1.

تخطيط . Verbal noun

Active participle,

e. نضف "to clean"

This verb is conjugated the same as the verb in Lesson 1.

Terbal noun, تنظیف

Active participle,

f. کئے۔۔۔ , "to sweep"

This werb is conjugated the same as the verb in Lesson 1.

تكنيسس , Verbal noun

مكنسس Active participle, مكنسس

g. زبسل , "to litter"

This verb is conjugated the same as the verb in Lesson 1.

تزبيسل , Verbal noun

مزبسل ,Active participle

3. Measure VIII اختلف , "to differ"

This verb is conjugated the same as the verb اشتقل in Lesson 7.

اختسلاف , Verbal noun

مختسلف , Active participle

## **EVALUATION**



## Part A

You will hear 5 SD questions or statements each followed by four responses. Write the letter which corresponds to the best response in each case.

- ه٠ يعني كنّاس البلديّة .
  - م م الكمركبي ، b
  - ٥٠ يعني موزع البريد .
  - ٥٥ يعني شرطي السير .

• 4

- ه ٔ اجاني تهديد .
- ۰b اجاني اشعار .
- ٥٠ اجاني طُـرد ٠
- ٥٠ اجاني هديّة .

. T

- ما كان عندهن فلوس كفاية
- ما نقدوا شي من مشاريعين .
- ٥٠ البلدية مش عم بتقوم بواجباتها .
  - ٥٠ مشاريعين ما كانت ميمّة .

٠ ٤

- عادة بيروح بالبريد المغمون .
  - b عادة بيروح لمديقي .
  - ٥٠ عادة بيعملوا فيّ ضبط.
    - d عادة بيرجعلي .

• •

- لازم يروح يشوف المختار .
- لازم يترقع للانتغابات .
- ٥٠ لازم يكون بوليس بالبلدية .
  - ٥٠ لازم پنجع بالامتمان .

### Part 3

You will hear 5 SD sentences. Write the English equivalent for each of these sentences.

## Part C

Transcribe the following 5 SD sentences. Each sentence will be read twice with a 20-second pause between each reading.

## Part D

You will hear a short narrative in SD. Answer in English the 8 written questions based on the narrative.

- 1. Who lives on the same street with Hasan?
- 2. What does he carry with him when he passes in the street?
- 3. What does he put in it?
- 4. What did the boy do?
- 5. What did Hasan's neighbor do?
- 6. What was the boy's reaction?
- 7. What was Hasan's reaction?
- 8. What did Hasan start trying to do from that day on?

## ENRICHMENT



مکتوب مغمون او مکتوب مسوکر .

## Terms related to mail service.

عنسون المكتوب. To address a letter. ختم المكتوب . To seal the letter. فتع المكتوب. To open the letter. لعق الطوابع سالمكتوب. To stick the stamps to the letter. كتب المكتوب. To write the letter. جاوب على المكتوب. To answer the letter. منتظر میکتون . To expect a letter. وقب الطبرد . To wrap the parcel. منوان المرسِل .

B. Terms related to functions of the municipal council.

Return address (address of the sender).

Registered letter.

مدّ المجارير . Laying sewers. انبارة الشوارع . Lighting the streets. شق الشوارع او فتع الشوارع . Opening streets. ميانة الثوارع . Street maintenance. مكافعة العشرات. Pest (insect) control. ترخيص للبنا Licensing construction. ترخيص للمطامم . Licensing restaurants.

ترخيص للمشاعة Licensing industry.

ترخيص للتجارة . Licensing business.

المحافظة على القواعد الصعيّة . Safeguarding hygienic codes. المحافظة على نقاوة الجو Safeguarding the purity of the air from smoke and dust. من تزايد الدلِّمان والفيار . LESSON 48 ENRICHMENT

Planting trees along the sides of the streets.

Beautifying the city.

Establishing public libraries.

Establishing public parks.

Encouraging and supporting sport clubs.

تشجير جوانب الشوارع .

العمل على تجميل البلد .

انشاء مكتبات عامّة .

انشاء حداثق عامَّة .

تشجيع ودعم النوادي

الرياضية .

# **VOCABULARY**



ENGLISH	<u>sd</u>	MSA
building codes	قوانين البنا	
central point	نقطة وسط	
characteristic, quality		ملسة
clean (to)	نشف	
clean	شفيسف	
claaning	تنفيف	•
cleanliness	نضافة	
correspondence		مر اسلات
cost (to)		كأثث
differ (to)	,	اختلف ٔ
distribute (to)		وننع
garbage collector		رسال
litter (to), manure (to)	ربسل	
mail		بريسد
municipality, municipal council		بلديثة
official		رسمسي
organized		منظم
parcel, package		طبرد
_		. خطّـط
plan (to)	بوسطبي	ً ساعي البريد - موّزع البريد
postman	_	•
post office	البوسطة	مرکز البرید
postage stamp		طابع برید – طوابع برید (ج)
registered mail		البريد المقمون

LESSON 48 VOCABULARY

 ENGLISH
 SD
 MSA

 send (to)
 بعت

 street sweeper
 کنس

 sweep (to)
 کنس

 telegraph
 نلفراف

 telegraph, mail and telephone
 البرق والبريد والباتف

 telephone
 الباتسف

## SELF-EVALUATION TEST

#### MODULE 12

#### Part One

#### Listening Comprehension

Section A. You will hear 10 SD sentences, each followed by four choices.

On a separate sheet of paper, write the letter which corresponds to the best choice in each case.

1.

- a. The tip they received helped a lot.
- b. They received a false tip.
- c. The customs officers were listening to the news.
- d. The news we heard about the incident was not right.

2.

- a. The narcotics were confiscated.
- b. The smugglers were captured.
- They were caught using narcotics.
- d. The orders were issued but they were not carried out.

3.

- a. I must go to the bank tomorrow.
- b. I have to increase my savings account.
- c. I have to increase my checking account.
- d. I have to close my savings account.

- a. Farida exchanged 100 dollars at the bank.
- b. Farida thinks that she was cheated on the deal.
- c. Farida was wondering if she got the correct rate of exchange.
- d. Farida got the rate of exchange quoted in the paper.

- a. Farida is interested in the rate of exchange of the dollar.
- b. Farida wants to know the airplane fare to Syria.
- c. Farida wants to know what kind of money is used in Syria.
- d. Farida spent quite a bit of money when she traveled to Syria.

6.

- a. The man talked about the effect of smoking.
- b. The man was unconscious when he was taken out of the burning house.
- c. Most fire casualties are caused by smoke inhalation.
- d. The man was affected by the smoke he inhaled.

7.

- a. Samira applied for membership in the Arab Club but she was not accepted.
- b. Samira received a confirmation of her membership in the Arab Club.
- c. Samira wants to become a member of the Arab Club.
- d. Samira is already a member of the Arab Club.

- a. The fire caused substantial damage to the building.
- b. The fire was quickly extinguished.
- c. The firemen arrived quickly at the scene of the fire.
- d. The firemen had difficulty in extinguishing the fire.

- a. There is a package for me at the post office.
- b. The postman delivered a small package to my house.
- c. There was a notice in my mailbox concerning a package.
- d. The postman puts small packages in the mailbox.

10.

- I need to go to the post office to mail some letters.
- b. I need to go to the post office for stamps.
- c. I seldom write to family and friends.
- d. I write to family and friends even if they don't write back.

Section B. You will hear 10 SD questions or statements, each followed by four choices. Write the letter which corresponds to the best choice in each case.

. . 11

- ¥€ ضابط الأمن العبام .
  - d، رئيس البلديّة ،
  - ٥٠ مأمور الكمرك .
    - ۵ شرطي السير

- قا يعنى هالشخص مطلوب من الشرطة .
- له يعني هالشخص ما معه جواز سفر .
- معنى ما بدّهن هالشخص يبقى بالبلد .
  - ٥٠ يعني هالشخص هو محلسق بالسفارة .

- ه. فرید کان سایح بالبلد .
- d. فريد دفري بيعرف العملة المزوّرة .
- ٠٠ حاولوا يحتالوا على فريد بنّ ما قدروا .
  - ٥٠ فريد وقع فريسة للمحتالين .

.18

- هي ضايدة على رأس المال وبس .
- d. هي ضايدة على رأس المال وعلى الضايدة .
  - c . هي فياييدة بيسيطة .
  - هي ضايدة من نوع جديد .

. 10

- ه. الريال .
- d. الجنيه .
- ٠٠ الليرة .
- •d الدينار ·

.17

- ٥٠ رجال الأطفائية .
  - ٥٥ رجال الشرطة .
- c مامورين الكمرك .
- ٥٠ فباط الأمن العام .

- ه، عملوا للولد الماقات اوليَّلة ،
  - d. اخدوا الولد على المستشفى .
    - ۰۰ الولد كان واعي ٠
    - ٥٠ الولد كان فامي .

- ه، کمرکجی .
- d. موزع البريد .
  - ۰c مدفعجـی .
    - ۵۰ بولیس .

.11

- قن البوسطجي كان عنده اجازة .
  - أن البوسطجي مش من اصحابي .
- ٥٠ وتَّسي نسيت ما حطَّيت عليه طوابع .
- ٥٥ ائسي نسبت ما كتبت عنواني عليه .

. 7 .

- هه تزبيل .
- ، b رئسال ،
- ٥٠ زيالة ،
- ٥٠ مزيسلة .
- Section C. Listen to the following SD passage, which will be read twice.

  After the first reading, there will be a two-minute pause to allow you to write, in English, the answers to 10 printed questions. After the second reading, you will have one more minute to complete your answers.
- 1. Who called Hasan?
- 2. What was the call about?
- 3. What was he asked to do?
- 4. How did he react to the information he received, and why did he react that way?
- 5. What was wrong with one of the checks?
- 6. What did Hasan remember?

- 7. Who must have taken the checkbook?
- 9. What did the man who found the checkbook do?
- 9. What was the amount on the disputed check?
- 10. What is going on now?

#### Part Two

#### Written Interpretation



Translate the following 10 SD sentences into English. You will have 35 seconds to write each translation.

Part Three

Dictation



Transcribe the following 10 SD sentences. Each sentence will be read twice. Each reading will be followed by a 20-second pause.

#### Part Four

Interpreting/Role Playing



Section A. Act as an interpreter in a conversation between a Syrian speaker and an American. You will hear each line only once. The Syrian will begin the conversation.

- Section B. You wish to inquire about the municipal service in the hometown of your Syrian friend Adnan. Ask him questions along the following line.
  - Inquire about the number of board members in the municipal council in his hometown.
    - المجلس البلدي عنّا مثل كبيسر
       كلّبن اربع اعضاء بما فيبن رئيس البلديّة .
  - Inquire if they have a garbage collector, a street sweeper and a policeman.
- بلديَّتنا عندها موقَّف واحد ، هو الزبَّالُ والكنَّاسُ وبوليسَ البلديَّة ،
- Inquire what kind of job he does with so many things to take care of.
- ما شي الحال ، اكتر شي بيعمل ضبوطة بالناس اللي ما بيحافظوا على النظافة ،
- Inquire if he himself does much cleaning in the town.
- بالحقيقة إنه هو قليل انه يشتغل بتنفيف الشوارع بين بيحاول يخلّي الناس ينغفوا قدام بيوتين .
- Inquire if the people don't complain about that.
- بالأول كانوا يشكوا من هالتمرّف بس بعدين تعوّدوا على هالشي .

# **CUMULATIVE VOCABULARY**

### `Arabic-English

•		
<b>L45</b>	tip, clue	اخباریهٔ (س)
L48	differ (to)	اختلسف
145	disturbance, infringement	اخلال
145	disturb (to)	اخل
147	extinguish (to)	اخسد
147	first aid	احافات اوليًّا
<b>L47</b>	fireman	اطفائي (س)
£48	telegraph, mail and telephone	البرق والبريد والبائف
148	registered mail	البريد العقعون (س)
146	Jordanian dinar	الدينبار الاردني
147	field and track	الساحة والميدان
£46	black market	السوق السود ا (ي)
147	volleyball	الكرة الطائرة - فليبول (س)
148	telephone	الهائسف
145	national security	امن الدولة
1.45	worse or worst	انحس (س)
	•	
	ب ا	
148	mail	بريسد
1.46	easily	بسيولة
147	talking about	بسيرة (ق)
1.48	send (to)	بعت (ی)
148	municipality, municipal council	بلدنية
	••	

ہولیس (س)

police

ت

L47	affected (to be)	نائر
1.45	visa	تأثيرة الدخول - فيزا (س)
L46	avoid (to)	تجنب
L45	espionage, spying	تبسّن
L47	perplexed (to be)	تحير
L46	check	نشاك / نشاكات (س)
L47	encouragement	تشجيسع
L45	do business (to)	تعامل
L48	telegraph	تلّغراف (س)
L47	inhale (to)	تنفق
L48	cleaning	تنفیف (س)
L45	smuggling	تهريب
	Č	
145	possible (to be)	جاز (جوز)
L45	coming	جاي (س)
L45	passport	جواز سفر بسبور (س) ·
	7	
147	feel (to)	حــق (س)
L45	preserve (to), maintain (to)	حافظ
147	fire	حريق
L46	savings account	حساب توفير
L46	checking account	حساب جاري
L45	smoke hashish (to)	حشَّش (س)
<b>L4</b> 5	hashish	حشیشة / حشیش (س)

147	contain (to), confine (to)		عفر
147	all around him		حوله وحواليه (س)
147	wall		حيط (س)
•		<del>*</del>	
		خ	
145	stamp (to)		غثم
147	hose, trunk		غرطوم
LAS	plan (to)		خلف
		•	
147	smoke		دغّان (س) ·
147	support		နောခ
145	scrutinize (to), examine (to	)	دڏق
145	accuracy		نٺه
L46	debt		ديسن
L46	pay attention		دير بالك (ي)
1.46	lend money (to)		دين (س)
146	remind (to)		نغر
		<b>A</b>	
		<b>)</b>	
L46	I forgot		راح من بالي (س)
145	observe (to)		رائب
L47	firemen		رجال الاطفائية
147	license (to)		رتمس
L48	official		رسىي
<b>145</b>	customs duties		رسومات کمرکیّة (س)
147	weight lifting		رفع الاثقال

ز

L48	garbage collector	ين ا
148	litter (to), manure (to)	رشل (س)
		رلمي (س)
L47	MAD	(6) 4-3
		<del>س</del>
L48	postman	ساعي البريد - موّزع البريد - بوسطبي (س)
1.47	swimming	سياحة
L45	theft, burglary	سرقة - سراة (س)
1.46	shoes for women	حکربینهٔ (س)
		ش
L47	resemblance	<u>ب</u>
147	encourage (to)	شبسع
L47	courageous	(ج) صبحت - ولجث
1.45	suit case	شنطة / شنط (ج.س)
L45	what do I have to do	شو دخّلني ب ِ؟ (س)
1.46	Why should we rush?	شو صابر علینا ؟ (س)
		ص
145	confiscate (to)	صادر
148	characteristic, quality	ملنة
1.45	deal	·
L46	money exchanger	ميسرفي
		ض .
147	stay (to)	ىل (س)

	•		
L48	parcel, package		طسرد
<b>1.48</b>	postage stamp		طابع برید – طوابع برید (ج)
147	charge (to), attack (to)		طعم (س)
146	believe (to)	占	هـن ـ
		رع	
L46	do me a favor		عمال معروف (س)
146	money		عملة , مال , فلوس — مصاري (س)
146	counterfeit money		عملة مزيِّفة - عملة مزوّرة (س)
146	feast day		عیــد / اعیاد
146	cheat, swindler	غ	<b>فضّاش</b>
L47	faint (to)		غمی (س)
147	state of unconsciousness		فيبوبة
		. 3	
L46	simple interest		فايدة بسيطة (س)
1.46	compound interest		فائدة مركّبة - فايدة مركّبة (س)
L47	branch		فرع – فروع (ج)
146	prey		فريسمة
146	dress		فستان – فسطان (س)

ق

147	strong, mighty	قبضاي – قبضاينات (ج،س)
L47	annihilate (to), exterminate	
L48	building codes	قوانین البنا (س)
		5
147	combat (to)	كانىح
L46	pamphlet	کراسة (س)
LA7	basketball	كرة السلة - بسكتبول (س)
L47	tennis game	كرة العضرب - لعبة التنس (س)
L47	suffice (to), enough (to be)	کفی – کفي (س)
148	cost (to)	کٹـن
146	few things	کم غرض (س)
1.48	street sweeper	كئساس
1.48	sweep (to)	كنس
L47	computer	کومبیوتر (س)
	•	•
		J
1.47	not bad	لا باس
	needed (to be)	لسسزم
L46		لعبة كرة القدم - لعبة الغطبول (الغطبول) (س)
<b>L47</b>		لقسي - لئي (س)
1.47	find (to)	(0) 4 4
		<b>_</b>
145	customs official	مأمور الكمرك ، كمركبي (س)
L47	as long as we are	ما دامنا (س)
1.47	practice (to)	مارين

L46	money exchange	مبادلة العملة
145	principle	مبدأ / مبادی ؑ (خ) – مبدا / مبادي (ج)
L47	building	مبنى
146	swindler, crook	محنسال
L45	ticket	محفر مخالفة - فيط او ظبط (س
145	traffic violations	مغالفات السير
145	informer	مغبر
145	narcotics	مخدّرات
148	correspondence	مراسلات
147	licensed	مرقبع
145	desired	مرفوب
148	post office	مركز البريد - البوسطة (س)
Ľ46	stable ·	مستسقر
147	wrestling	ممارمة
146	bank	معرف – بنك (س)
145	printed material	مطبوعات
145	biased	مغرض
145	combating	<b>مكانمة</b>
147	boxing	ملاكمة
L46	We shall see?	منبقي نشوف (س)
148	organised	منظم
L47	organisation	منظمة
145	smuggler	مهرب مؤ <b>ف</b> سلات
147	qualifications	مؤهَّــلات

L47

L47

awake (to)

blase

		Ü	
247	sport club	(و) میداس	نادي رياني – نرادي
147	break out (to)		نثب
148	cleanliness		نهاف (س)
LAS	clean (to)	•	نٽ (س)
1.48	clean		نغیف (س)
1.48	central point		نقطة وسط
146	somewhat		نوما ما (س)
		<b>.</b>	
L47	fierce, formidable		ماعل
1.45	destructive		هذ ام
1.47	hold (to)		هڏي (س)
1.45	smuggle (to)		هرب
	·	9	
L46	time deposits		ود السم مجمدة
L46	deposit		وديمة / ودائع (ج)
148	distribute (to)		فنع
L47	reach (to)		ومل
L46	situation		وضع

4		•
		€
		•
<i>e</i>	=	
4	(4)	
		•
		•
	÷	
	,	
		•
*		•
171		*
		•
		<u></u>
		3
		© ±
		and the second s

	•						
							•
		Ä					
			•				
	. A	•					
		•		241	= £-		
							v.
					•		•
	2						
		•				•	
					3		
		- T			•		
		٠.					
	40.						
							170
							5 Y
					•		
	. * *						
			•				
**)					*		
44		•					
·							
							•
							•
							5.5
	£ #						